This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HF
1001
R4

New Dictionary of Technical Terms.

by

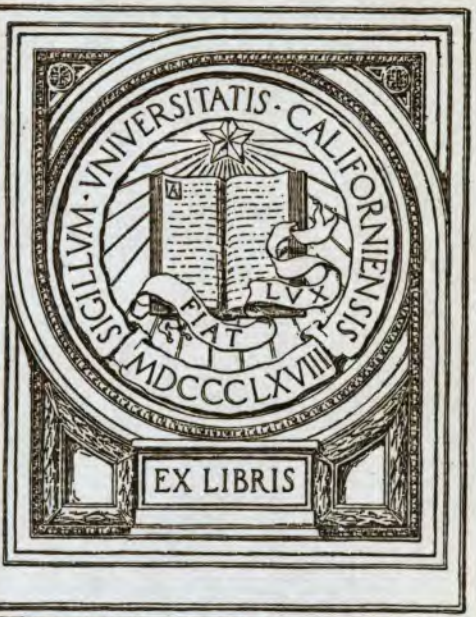
K. P. ter Reehorst.

UC-NRLF
$B 265 336

YB 06011

Digitized by Google

GIFT OF
Prof. Hatfield



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

NEW DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS.

K. P. TER REEHORST.

Digitized by Google

Digitized by Google

NEW

DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS,

CONTAINING:

COMMERCIAL OR MERCANTILE TERMS, IN SEVEN DIFFERENT LANGUAGES.

JUDICIAL TERMS, IN SIX DIFFERENT LANGUAGES.

NAUTICAL TERMS, IN SIX DIFFERENT LANGUAGES.

DENOMINATION OF ARTICLES, IN EIGHT DIFFERENT LANGUAGES.

AND

A SUPPLEMENT.

ALL ALPHABETICALLY, DIGESTED, COMPILED, COLLECTED, AND ARRANGED ACCORDING TO THE ENGLISH.

BY

K. P. TER REEHORST,

Sworn Translator and Interpreter at the Bar, and Professor of Languages in Amsterdam.

SOLD BY

Mr. H. HERING, 9 *Newmanstreet Oxfordstreet,*

London.

AND BY

Mr. C. G. VAN DER POST, *Kalverstraat bij de Osjessluis,*

Amsterdam.

1842.

Digitized by Google

GIFT OF HF1001 R4

INDEX.

1. Mercantile Terms, ... Pag
2. Judicial Terms, ... „
3. Nautical Terms, ... „
4. Denominations of Articles, ... „
5. Supplement Machinery Terms, ... „
6. „ Technical Words for Tobacco, ... „
7. „ Martial Terms, ... „
8. „ Models of Bills of Exchange, ... „

NB. *Errors to be exempted.*

Both this present work and my English Exercises or Cacograp are printed and published at my own costs and expences; a consequently my property.

K. P. ter REEHORST.

Digitized by Google

PREFACE.

Not having met with any Book justly adapted to the proper use of merchants, judicialmen, navigators, travellers, commercialhouses, Translators and Teachers of various nations in Technical Terms, I undertook since some years ago to gather a collection, as well from my own experience, as from fragments, extractions, etc., which, after having consulted judiciousmen and natives of the respective countries upon the subject, gave it the finishing perfection by alphabetically arranging the whole compilation according to the English; the language of that unparalelled great and dominating people, whose wit's darting shafts inspire all other nations with awe, respect, petrified reverence and deep admiration; the tongue of that nation, whose all assuming sway on the unfathomable deep none dares to dispute, and whose political system encompasses

782029

Digitized by Google

the most distant regions of the terrestrial globe (*). *Satisfied therefore by having been instrumental in promoting the dissemination of useful knowledge in a small degree among various nations, I now proceed to expound the indispensible utility of the present work.*

The greatest mass of a nation which generally applies itself to foreign languages are: commercialmen, seafaring people, travellers or Translators; now it very often happens, that after having acquired a sufficient knowledge and notion of that foreign tongue we study, and willing either to write or to carry on an altercation in it, we are at a loss for certain expressions or Technical Terms, which neither suffer themselves to be literally translated nor to be found in common Dictionaries; I therefore resolved to endeavour, as much as it would lie in my power and humble capacity, to remedy that defect; but conscious of my deficiency, I only wish to point out here a track to some more learned men for improvement.

I have thus alphabetically arranged this little work so as to show at the first glance, the proper signification of

(*) Being an Englishman myself, born in *British Guiana*, the county of *Berbice*, I forbear for humility's sake to expatiate upon the undeniable and laudable facts, the heroic deeds, and gigantic operations of the nation, which contributed not a little to render the English language so unavoidably requisite and universal.

Digitized by Google

a Technical Term in six, seven, nay eight different languages, without tediously searching and perusing the whole volume, in order to find the term we look for, and so finally to give up the attempt as unsuccessful and fruitless; which always occurs with that would-be Nautical *and* Commercial Pocket Dictionary *and* Dialogue Book *of* Henckel *and* Born, *which offers but an incomplete Nautical Phraseology. Hoping therefore to have remedied in some measure that defect, and in a manner answered the object in view, I humbly beg all the seven different nations in general, and the British folk in particular, to deign this present elaborate work their perusal, comparison, and deem it worthy their possession; which may be some encouragement to me, to cast a self-satisfying retrospection on my studies, labour, and assiduity. By so doing I have been ever since my seventeenth year of age graciously enabled to work out my own way through the pilgrimage of life, without the assistence of any friend, Kinsman or sufficient pecuniary means. Often struggling against and oppressed by malignity, malice and prejudice; sometimes unjustly wronged by the censure and ill-suited criticism of incompetent, ignorant and envious Backbiters; but by the grace and mercy of God almighty, I still hope to continue that undaunted rectitude of life, which I have hitherto observed; whereas I will rigorously*

Digitized by Google

pursue every reprinter, counterfeiter or vender of any counterfeit edition; being only those considered to be original which bear my hand and seal (*). *May this and my English Exercises both now printing, share a better fate than my Grammar or Guide Published in 1837 has met with.*

K. P. TER REEHORST,

Sworn Translator and Interpreter at the Bar and Professor of Languages.

(*) Alle nadrukkers, verspreiders of verkoopers van eenig nadruk van dit werkje zullen vervolgd worden.

Digitized by Google

UNIV. OF CALIFORNIA

First-Part

MERCANTILE-TERMS

IN

SEVEN DIFFERENT LANGUAGES

ALPHABETICALLY ARRANGED ACCORDING TO THE ENGLISH

BY

K. P. TER REEHORST,

Sworn Translator and Interpreter at the Bar, and Professor of Languages in Amsterdam.

JULLI 1841.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAGÑOL.
At a discount.	à l'escompte, ou au dessous pair	unter pari.	abaja par, ó descuento.
At a premium.	au prime.	oben pari.	al premio.
At par.	au pair.	pari.	a la par.
Annexed, subjoined.	ci-jointe, ci-incluse.	beigefügt, inlag.	adjunta.
According to my opinion.	d'après mon opinion.	meinem Gedanken gemäss.	a mi ver.
Allowance, procentage.	chapeau, rabais.	primage.	capa y Sombrer
Account current.	compte courant.	laufende Rechnung.	cuenta corriente
to Assign.	assigner.	anzeigen.	asignar, apuntar
to Administer an oath.	faire prêter serment.	den Eid abfordern.	hacer prestar juramento.
Aboard, onboard.	abord.	ambord.	abordo.
to Accept.	accepter.	acceptiren.	aceptar.
to Advance, to rise.	monter, hausser.	aufsteigen, sich erheben.	alzar, subir.
Actions.	actions.	handlung.	acciones.
to Apply to	s'adresser.	sich wenden.	acudir.
Afluent, opulent.	opulent, riche.	wohlhabend.	adinerado.
to Account for.	répondre.	für.....einstehen.	afianzar.
Alien duties.	droits étrangers.	die fremden rechten.	afueros.
Agreement.	Accord.	unbereinstimmung.	Avenencia.
Act or Deed.	Acte.	verfassung, aufzug, Fertigung.	Auto.
Articles.	denrées, articles.	artikeln, waaren.	renglones.
Acquital discharge.	acquitte et décharge.	Empfang schein.	carte de pago.
Arrears.	arrérages.	rückstände.	atrasados.
Aforesaid.	susdit.	erwähnt.	consabida.
Active debts.	dettes actives.	activum.	cobros.
Affidavit.	déclaration.	gerichtliche Erklärung.	manifesto.

Digitized by Google

. ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.
disconto.	under pari.	onder pari.
la prima.	ofvan pari.	boven pari.
el pari.	pari.	pari.
taccata, inchiusa.	inneligganda.	nevensgaande.
econdo la mia opini-one.	enligt min tanka.	volgens mijne gedachten.
basso.	skillnad, caplaken.	toegift, kaplaken, rabat.
nto corrente.	räkning courant.	rekening courant.
ssegnare, citare.	underrätta, förebåda.	assigneren, aanwijzen.
restare giuramento.	fordra Ed, palägga Ed.	den Eed afnemen.
bordo.	ombord.	aan boord.
ccetare.	antaga.	accepteren.
nontare, alzare.	uppstiga.	stijgen, naar boven gaan.
zioni.	handling.	handelingen.
ndizzarsi, ricorrere.	förfoga sig.	zich vervoegen.
ico.	rik, förmögen.	rijk, welingezeten.
uarantire.	svaraför.... eller gå i borg.	voor.... instaan, verantwoorden.
liritti stranieri.	utrikes tullen.	vreemde regten.
ccordo.	överenfkomst.	overeenkomst.
tto.	författning.	acte.
mercanzie, articuli.	varor.	artikelen.
recevuto.	qvitto.	acquitte en décharge.
arretrato.		achterstallige.
sopra detta.	förenämde.	voormeld, voorzegde.
debiti attivi.	fordran.	werkelijke schuld.
dichiarazione.	rätsförklarning.	verklaring.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAÑOL.
Banker.	banquier.	banquier.	cambista.
Bill of lading.	connaissement.	verladung schein	conocimienito.
Bill of Exchange.	lettre de change.	wechselbrief.	letra de cambio.
Bond-dock.	Bassin d'Entrepôt.	Freilager.	surgidero para deposar.
Bill of parcels.	billet de livrance.	zettel, schein.	cedula.
Bail, guarantee.	garant.	Bürge.	fiador.
Business, transactions.	affaires.	Geschäfte.	asuntos, negocios.
By the return of the post, mail.	au retour du courrier, de la poste.	bei umgehenden Poste.	a vuelta del correo.
Bargain.	achât, emplette.	Einkauf.	compra.
Bottomry bond.	bonmerie, lettre de grosse.	Bottmerey brief.	contrata ala gruesa, riesgo maritimo.
Become due.	être échue.	verfallen.	estar vencida.
Broker, brokerage.	courtier, courtage.	mäckler.	corredor, corretage.
to Bribe.	corrompre.	bestechen.	corromper.
Bale, bag.	balle.	sack, ball.	saco, zurrone.
Branch.	branche.	zweig.	ramo.
Bill of fares.	tarif.	zollverzeichniss.	arancel.
Balast.	leste.	ballast.	lastre.
Balance.	balance.	balanz.	alcance.
Countinghouse, Office.	comptoir, bureau.	schreibstube, comptoir.	escritorio, mostrador.
Competitors.	concurrents.	mitbewerber, nebenbühler.	concurrentes.
Competition.	concurrence.	mitbewerbung.	concurrencia.
Commercial Reports.	Avis commercielles.	Handelsberichten, nachrichten.	avisos mercantiles.
Crop, Harvest.	récolte, moisson.	Erndte.	cosecha, consecha.
Canvass.	toile à voile.	segeltuch.	lienzo de velas.
Constituents, customers.	commettants, pratiques.	kunden, abnehmer.	committentes, paroquianos.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.
cambista, banchiere.		bankier.
polizza di carico.	connossementer.	cognossement.
lettera di cambio, cambiale.	växel.	wissel.
baccino di diposito.	frilag, nederlag.	entrepôt-dok.
vigletto.	biljett.	afleveringsbriefjes.
mallevadore.	löftesman.	borg, cautie.
impegni, facendi.	göromål, sak.	zaken, zaak.
al ritorno della posta, del corriere.	vid postens till baka omgående.	met omgaande post.
compra.	köp, inköp.	koop, inkoop.
Documento di Bonmeria.	bottmeribref.	bodemerij brief.
scadere.	förfalla.	vervallen.
sensale.	mäklare.	makelaar, makelaarsloon.
corrompere.	besticka, omköpa.	omkoopen.
pallo.	säck.	zak, baal.
ramo.	quvist, telning.	tak.
tariffa.	Tarif.	tarif, tarief.
savora.	barlast.	ballast.
bilancio.	balans, jemvigt.	balans.
banco, fattoria.	skrifkontor.	kantoor.
concorrenti.	medtäflare.	concurenten.
concorrenza.	medtäfling.	concurentie.
avvisi di commercio.	underrättelse, berättelse.	handelsberigten.
raccolta.	skörd.	oogstinzameling.
canavazza.	segelduk.	zeildoek, kanvas.
avventori.	köpare, afnämare.	commitenten, klanten.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTCH.	ESPAGÑO
Copartnership.	compagnie,commandite.	gefährtschaft.	compañia, ciedad.
Consumption, home consumption.	consomption, consommation, interieure.	verbrauch, einländische verbrauch.	consumacion interioira.
Correspondence.	correspondance.	briefwechsel.	corresponden cia.
Counter exchange.	contre échange.	Gegentausch.	contra true contra caml
Circular.	circulaire.	circularschreiben.	circular.
Confidence, trust	confiance.	zutrauen.	confianza.
Crew.	equipage.	mannschaft.	tripulacion.
Commerce, trade	commerce.	handel.	trato.
Creditor.	crediteur.	gläubiger.	acreedor.
Cargo, load.	cargaison.	ladung.	cargamento.
Clerk.	commis.	Bediente.	dependiente.
to Come to an accomadation.	s'accorder.	sich vergleichen.	ajustarse.
Charges, expences.	desfrais.	spesen.	costos.
Cwt.	quinteaux.	centner.	quintal.
to Contract debts.	faire des dettes.	schuldenmacher.	hacer deudas.
to Consign.	consigner.	überschikken.	consignar.
to Close.	clorre.	abschliessen.	cluir.
Customhouse.	la douane.	zollhaus.	aduana.
Customhouse-officers, waiters, searchers, excisemen.	les douaniers.	zollbeambter.	resguardos.
Chancery.	tribunal de commerce, chambre de commerce.	Handels Gericht.	consulada.
Colours, flag.	drapeau, pavillon.	flagge.	bandera.
Cheap.	à bon marché.	billig, wohlfeil.	barato, equidad

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.
ommandita.	sällskap, Bolag.	compagnieschap, vennootschap.
onsumazione interiore.	förbrukning, inländsk förbrukning.	verbruik, consumptie, binnenlandsch verbruik.
ortegio.	brefvexling.	correspondentie, Brievenwisseling.
ontra cambio.	genbyte.	tegenruiling.
ircolare.	circulair.	circulair, omgaande brief.
iducia.	förtroende.	vertrouwen.
quippagio.	folk.	manschappen,scheepsvolk.
ommercio.	handel.	handel.
reditore.	troende.	crediteur.
arico.	ladning, lastning.	lading.
arzone d'officio, commesso.	betjente.	bediende.
ndersi, accordarsi.	övferenskomma.	accorderen, een vergelijk treffen.
spese, costi.	kostnad.	onkosten, ongelden.
quintale.	centner.	honderd pond.
fara debito.	göra skuld.	schulden maken.
consegnare.	skicka, sända.	overzenden.
chiudere.	sluta.	aflsluiten.
dogana.	sjötulls kammare.	tolhuis, zeeregt.
officiali di dogana.	vagtmästare, sjö-tulls betjente.	commiesen, verficateurs.
tribunale di commercio.	magistraten.	kamer van koophandel.
bandiera.	flag.	vlag, dundoek.
buon mercato.	godtköp.	goedkoop.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAGÑOL.
to Credit.	porter en credit.	creditiren.	abonar, acreditar
Confication, to Seize.	confiscation. saisir.	Einziehung, Einziehen.	comiso.
Chest, box.	caisse.	Büchse.	caja.
Docks.	bassins.	Lager.	surgidero.
Discount.	escompte.	abzug.	discuento.
Due (time-)	échéance.	verfallzeit.	vencimiento.
Demand.	récherche.	nachfrag.	pedido, apetece, estimacion.
Duty.	droits.	rechten, zoll.	derechos.
to Deliver.	livrer.	abliefern.	entregar.
Debtor.	debiteur.	schuldner.	deudor.
Dermurrage, lay-days.	jours de planche.	liegetage.	tablas.
Draft.	traite.	entnehmung, ziehung.	giro, saca.
to Draw.	tirer.	entnehmen, ziehen.	sacar, librar.
Demurrer.	surséance.	surseance.	sobrescimiento.
to Dissolve, partnership.	dissoudre compagnie.	trennen.	disolver.
Damages, detriment.	dommages, portes.	schade.	daños.
Delivery.	delivrance.	ablieferung.	entrega.
Departure.	départ.	abreise.	salida.
Despatches.	expéditions.	abfertigungen.	despachos.
Disbursement.	déboursement.	ausgelegte.	desembolso.
to Date.	à la date.	bis datum.	hasta fecha.
to Decline.	baisser.	herabsetzen.	abaratar.
Dull.	tranquille.	stille.	parado.
to depress, to slacken.	diminuer le prix.	herabsetzen.	abaratar.
Dished, ruined.	ruiné, sans credit.	ohne credit.	agotado.
Deed, act.	acte.	fertigung.	auto.
Drawback.	restitution.	zurückgabe.	resaca.
Error, mistake.	erreur.	fehler.	traba cuenta.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENKS.	HOLLANDSCH.
reditare.	godsäja.	crediteren.
onfiscazione.	confiskation.	verbeurd verklaring.
assa.	dosa, låda.	kist, doos.
acino.	lager.	doks, dokken.
isconto.	aftagande.	disconto.
scadenza.	förfallodag, tid.	vervaltijd.
ichiesta, ricerche.	frågas, efterfrågas.	navraag.
agioni, diritti.	tull.	regten, accijnsen.
accertare.	aflemna.	afleveren.
debitore.	güldnär, skuldenär.	schuldenaar.
	liggedager.	legdagen.
tira, giro, cambio, tratta.	dragning, sträkning.	traite, trekking.
cavare, trarre.	draga.	trekken.
suspensione di pagamento.	upskåf, anstånd.	opschorting van betaling.
dissolvere compagnia.	uphäfva bolaget.	compagnieschap opbreken.
danni.	skada, mistningar.	schaden, verliezen.
spedizione, spaccio.	aflemnande.	aflevering.
partenza.	bortresa.	vertrek.
spedizione.	utfärdande.	afzending, expresse.
sbolso, sborso.	förskott.	verschot.
fine data.	tillsdato	tot dato.
abassare.	nedstiga, förringa, nedsätta.	dalen, naar beneden gaan.
bonaccia	tyst, lugn.	stil.
abbassare.	förringa, trycka.	verminderen, drukken.
ruinato.	ruinerad.	geruineerd.
atto.	författning.	acte, uitvaardiging.
restituzione.	restitution.	herwissel, restitutie.
colpa.	fel.	fout, misslag.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAÑOL.
Exchange operations.	operations cambistes.	wechsel operationen.	operaciones cambistas.
Equivalent.	contre valeur.	gegenwerth.	contra valor.
Expenditure.	dépense.	aufwand, ausgabe.	gastos.
Endorsement.	endossement.	Endossement, Endossirung.	endoso.
Estate.	des biens.	besitzung.	Bienes.
to Embezzle.	voler, colluser.	unterschleif machen.	hurtar, robar.
Exportation.	exportation.	ausfuhr.	exportacion.
to Enact.	arrêter.	verordnen.	adoptar.
Enormous prices.	prix exorbitants.	ungeheure hohe preisen.	desuello.
the Exchange.	la bourse.	die Börse.	bolsa, lonja.
Failure.	faillite.	Banquerot, abtretung.	quiebra, fallecimiento.
Freight.	frêts.	Gebühr, fracht.	flete.
to Fail.	faire faillite.	abtreten.	quiebrar, faltar.
to Fine, Forfeit.	amender.	Geldstrafe heraufiegen.	multar.
Foreign or alien duties.	droits étrangers.	Fremde rechten.	afueros.
the Firm.	la raison.	die firma.	la razon.
Grossweight.	brut.	bruto.	bruto.
High rate.	très chèr.	sehr theuer.	muy cara.
Holder, bearer.	détenteur, porteur.	Inhaber.	tenedor.
High.	haut.	hoch, hohe.	alto.
Hawser.	grelin, haussier.	pferdelien.	lios, quindaleza.
to Honor.	honorer.	beehren.	acoger.
Importation.	entrée.	einfuhr.	intrada, ingreso.
Invoice.	facture, compte d'achat.	Factur.	factura.
to Inform.	mander.	benachrichtigen.	mandar, interarse.
Inspector.	inspecteur.	Ueberseher.	veedor.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.
operazione cambiste.	växelryteri.	wisselruiterij.
contra valore.	motvärd.	tegen waarde.
despense.	utgift, påkostnad, omkostningar.	uitgaven, onkosten.
indorso.	endosening.	endossement.
affare, cose.	egendom, gård.	boedel, inboedel.
svolazzare, rubare.	stjäla.	ontvreemden.
asportamento.	utförsel.	uitvoer.
appogiare, decretare.	förordna, påbjuda, fastställa.	vasttellen.
carissima.	mycket högt priset.	buitengewoon hooge prijzen.
Borsa.	Börs.	de beurs.
Fallimento.	Bankrut.	faillissement, bankroet.
nolo.	frackt.	vracht.
fallire.	spela, göra bankrutt.	failleren, bankroet gaan.
amandare.	plikta.	beboeten.
diritti stranieri.	utrikes tullen.	buitenlandsche regten.
ragione.	firman.	de firma.
brutto.	bruto.	bruto.
carissima.	förmycket dyr.	zeer duur, zeer hoog.
Detentore.	innehafvare.	houder, toonder.
alto.	hög.	hoog.
garlino.	hästlina.	paardelijn.
onorare.	honorera.	vereeren, honoreren.
intrata.	införsel.	invoer.
fattura.	faktura.	factuur.
avvisare, raggualiare.	underrätta.	berigten, berigt geven.
visitatore.	inspector.	inspecteur.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAGÑOL.
the Inverse.	le dos de la lettre.	rückseite.	espalda.
Insurance.	assurance.	assecuranz, versicherung.	aseguracion, seguro.
Instalment.	terme.	termin.	plazo.
Insurer.	assureur.	versicherer.	asegurador.
In reply to Your favour.	en reponse à la vôtre.	Im antwort auf dem Ihrigen.	en respuesta a la suya.
Instant.	du courant.	laufende monat.	del corriente.
It is evident.	déja il est clair.	es ist schon deutlich.	ya se ve.
It must be observed.	il faut réfléchir.	man muss betrachten.	es para ver.
to the Known price.	au prix ou au cours ici connu.	nach dem hiesigen bekanten preise.	al precio conocido aqui.
Likewise.	pareillement.	gleichfalls.	semejantemente
List of crew musterroll.	rôle d'quipage.	schiffsmannschaftsliste.	liste de tripulace
Low.	baissé.	niedrig.	bajo.
Ledger.	grand livre.	Hauptbuch.	gran libro.
Loan.	emprunte.	Liehung.	Emprestito.
Mixture.	mélange.	Gemisch.	mezcla.
Merchandizes, articles.	denrées, articles marchandises.	Sachen, artikeln, waaren.	generos, articulos, renglones.
money.	argent.	geld.	dinero.
Mortgage.	hypothéque.	hypothek, schuldforderung	hipoteca.
Merchantman.	vaisseau marchand.	kaufmannschiff.	barco, casco, navio, bastimiento.
last month.	du passé, écoulé.	verstrichen, vergangen.	proxino passado.
to Make a return.	constater.	bestätigen.	constar.
Meeting.	assemblée.	zusammenkunft	concurso, junta.
Market.	marché.	markt.	mercado.
Man of business.	commanditaire, ou gérant.	arbeitende Gefährte.	administrador.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.
indorso.	backvändt, andrasida.	ommezijde, rugzijde.
sicurezza.	försäkra.	assurantie, verzekering.
termine, scopo.	termin.	termijn.
assicuratore.	assuradör.	assuradeur.
in risposta sulla vostra.	i svar pa H. H. eller er ärade.	in antwoord op UEd. geëerde.
del corrente.	dennas.	dezer, dezer maand.
é chiaro.	det är redan tydligt.	het is reeds duidelijk.
bisogne riflettere.	man bör betragta.	men moet aanmerken.
al corso qui conosciuto.	ompriset af här, enligt den här bekante pris.	naar den hier bekenden prijs.
parimento.	äfvensåo.	insgelijks, alsmede.
il registro dell' equippaggio.	folksliste.	monsterlijst.
abbassato.	låg, nedrig.	laag.
grand libro.	hufvud Bok.	Grootboek.
Imprunto.	Lån.	Leening.
mescuglio.	blandning, mölja.	menging, vermenging.
mercanzie, affari, articuli.	Köpmanskaper, varor.	waren, koopmanschappen, goederen.
denaro.	pengar, penningar.	geld.
ipoteca.	underpant.	schepenkennis, kusting, onderpand.
nave, barca.	Köpfardiskepp.	koopvaardijschip.
passata.	sistleden.	laatstleden, jongstleden.
avverare.	bekräfta, stadfästa.	opgave doen, bekrachtigen.
adunanza.	sammankomst.	vergadering, comparitie
mercato.	torg.	markt.
socio ammistratore.	arbetende Bolagsman.	de werkende compagnon, vennoot.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTCH.	ESPAGNOL.
to Neglect.	negliger.	vernachlässigen.	descuidar.
Net weight.	net.	netto.	limpio.
Negociation.	négoce.	Handel.	versacion.
Orders.	commandes, ordres.	aufträge.	Ordenes, pedidos.
Owner, proprietor.	armateur.	Eigenthümer.	armador.
Pricecurrent.	prix courant.	preis verzeichniss.	precio corriente.
to Pay on sight.	payer à vue.	auf sicht bezahlen.	pagar á la vista.
Prime, first costs.	prix d'achât.	Einkaufspreise.	a costo y costas.
Partner.	associé, commanditaire.	Gefährte.	socio.
Profit, advantage.	avantage, profit, gain.	vortheil, gewinn.	provecho.
Profit and loss.	profit et perte.	gewinn und verlust.	provecho y perdida.
Promissory note, good.	bon, obligation, billet à ordre.	sola wechsel.	vale.
Purchase money.	montant d'achat.	Einkaufsbetrag.	importe de compra.
Power of attorney.	plein pouvoir.	vollmacht.	poder.
Part payment.	par paiement partiel, versement partiel.	auf rechnung, auf abschlag bezahlen.	pagamento por apuntos.
Purchaser, buyer	acheteur, acquereur.	Einkäufer.	comprador.
Parcel, lot.	parcelle, quantité.	haufe, partie.	cantidad, partecilla.
Payable.	payable.	Bezahlbar.	pagadero.
Price.	prix.	preis.	precio.
Receipt.	reçu, quittance.	empfangschein, quittung.	Recibo.
Risk.	risque.	risico.	riesgo.
Remittance.	remise.	remise.	remesa.
to Resign.	resigner, remercier.	abdanken.	resignar.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.
trascurare.	försumma.	nalaten, verzuimen.
netto.	netto.	netto.
negozio.	handel.	negociatie, handel.
commandi.	updrag, anstrykning.	orders, bevelen.
armatore.	Redare.	reeder, eigenaar.
prezze corrente.	köpliste, priscourant.	prijscourant.
pagare à vista.	batala på sigt, a vista.	op zigt betalen.
prezzo di compra.	Inköpspriset.	Inkoopsprijs.
socio, compagno.	deltagare, bolagsman.	Vennoot, compagnon.
vantagio.	fördel.	winst, voordeel.
profitto e perditta.	vinst och förlust.	winst en verlies.
lettera àd ordine, scritta	attest, skriftlig betyg, promesse.	promesse, obligatie.
montante di compra.	belopp af.	kooppenningen.
potenza, proccura.	fullmakt.	volmagt.
pagamente parziale.	på termin, på afbetalning.	Bij gedeelte of bij paijementen betalen, storting.
compratore.	köpare.	kooper.
particelle.	hop, mängd, samling.	hoop, kaveling.
pagabile.	betalbar.	betaalbaar.
prezzo.	prise.	prijs.
quitanza.	quittens.	kwitantie, bewijs.
rischio.	risko.	risico, kans.
rimessa.	betäckning.	remise.
risegnare.	lägga ned embete.	Bedanken.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAGÑOL.
Retail.	en detail.	im kleinen.	por menor.
a Return, a statement.	un recit.	aufgabe.	resumen.
Relations, connections.	liaisons.	verbindungen.	vinculos, enlaces.
Rider.	alonge.	anhang.	añadidura.
recommended.	récommandé.	empfohlen.	encargado.
to Recover.	recouvrer.	einfordern.	cobrar.
Shipbroker.	chargeur.	Schiffsmäckler.	cargador.
Shipment.	embarquement.	einschiffung.	encargamiente.
Sale, auction.	enchère, auction.	versteigerung.	venta.
Sale, retail.	débit.	verkauf, absatz.	enagenacion, enagenamiento.
to Smuggle.	frauder.	schleichhandel treiben.	defraudar.
to Set sail.	se mettre à la voile.	segeln.	se hacer à la vela
Seller.	vendeur.	verkäufer.	vendedor.
Sale account, or account sale.	compte de vente.	conto vento, verkaufrechnung.	cuenta de venta.
Sample, specimen, pattern.	échantillon.	probe, muster.	muestro.
Stamp.	empreinte, timbre.	gepräge, stempel	sella.
Share.	part.	theil, antheil.	parte.
Shareholder.	participant.	theilhaber.	participante.
Stockjobber.	courtier de fonds, agioteur.	mäckler in actiën	corredor in fondos.
Storehouse, warehouse.	magasin.	lager, magazin.	almacen.
Store, supply, stock.	provision.	vorrath.	provision.
Sleeping partner	bailleur de fonds	commanditär.	dador.
Sequestor.	syndic, liquidateur.	syndicus.	sindico.
to Save expenses.	épargner des frais.	spesen sparen.	ahorrar gastos.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.
al minuto, a ritaglio.	i minut.	in het klein, slijten.
recitazione.	uppgift.	opgave, staat.
concatenazione.	förbindelse.	betrekkingen.
giunta.		aanhangsel, alonge.
raccomandato.	rekommenderad.	aanbevolen, gerecommandeerd.
riscuotere.	infordra.	innen, invorderen.
caricatore.	mäklare, skeppsmäklare.	cargadoor, convooilooper.
imbarcamento.	inskeppning.	afscheping.
vendita, all' incanto.	forsäljning.	verkooping, veiling.
smaltimento, spaccio.	säljande.	debiet, afneming.
frodare.	smyga.	smokkelen.
nascondere.	segla.	uitzeilen.
venditore.	säljare.	verkooper.
conto di vendita.	försälgning räkning.	verkoop rekening.
scampoletto, mostra.	prof.	monster, staal.
scervelatto.	charta, stämpel.	zegel, keur, stempel.
parte.	andel, skär.	aandeel, portie,
socio, partecipe.	deltagare.	aandeelhouder.
sensale in fondi, agente di cambio.	obligation mäklare.	effectenmakelaar.
magazzino, fondaco.	nederlag (afgods).	magazijn, pakhuis.
provvisione.	förråd, provision.	voorraad, provisie.
	förskottsman.	vennoot.
sindaco.	curator.	sijndic.
risparmiare spese.	spara kostnad.	onkosten sparen.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAÑOL.
to Stow goods.	arrimer.	packen.	estibar.
Traveller.	commis voyageur.	Reisender.	viajador.
Transactions.	operations.	Geschäfte.	asuntos, operaciones.
Tare.	tare.	tare.	tara.
Taxes.	impots.	belastungen.	impuestos.
Ticket or Bill.	billet, note.	zettel, notiz.	billeta.
Terms.	conditions.	bedingunge.	condiciones.
Underwriters.	soussignés.	unterschreiber.	infrascriptos.
Value received.	valeur reçu.	werth empfangen.	valor recibido.
to Value.	cotiser, estimer.	schätzen.	valuar.
to Value upon.	tirer, trekken.	entnehmen.	sacar, girar.
to be in Want of, or to be out of.	manquer.	mangeln.	faltar.
Wastebook, or Blotter.	brouillard.	kladde.	papel de estreza.
Waste.	dégât, déchet, rebus.	abfall, rabat.	defectio.
Wholesale.	en gros.	im grossen.	en grueso.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENKS.	HOLLANDSCH.
disporre.	impacka.	stouwen.
viaggiatore.	Resare.	reiziger.
operazione, facendi.	syslande, sak.	zaken, transacties.
tara.	tara.	tara, tarra.
imposte.	taxa, tull.	belastingen.
bollettino, viglietto.	sedel.	nota, briefje, kaartje.
condizzione, patto.	beting.	condities, bedingingen.
sotto scritti.	underskrifvarer, undertecknare.	onderteekenaars.
valuta avuta.	värd emottagad.	waarde ontvangen.
cavare, girare.	värdera, skatta.	taxeren, schatten, waarderen.
valutare.	draga.	trekken.
mancanzare.	hafvar brist.	ontbreken, uitverkoopen.
carta sugante.	kladdbok.	kladboek, memoriaal.
ripulsa.	affall.	afval, rafactie.
in grossa, in digrosso.	i gross.	in het groot.

Digitized by Google

Digitized by Google

Second-Part

JUDICIAL-TERMS

IN

SIX DIFFERENT LANGUAGES

ALPHABETICALLY ARRANGED ACCORDING TO THE ENGLISH

BY

K. P. TER REEHORST,

Sworn Translator and Interpreter at the Bar, and Professor of Languages in Amsterdam.

AUGUST 1841.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
to Apply to	s'adresser à.	sich wenden zu.
Arrogation.	arrogation.	anmassung.
Ad valvas curia.	ad valvas curia.	ad valvas curia.
Ad interum.	ad interum.	ad interum.
Act, deed.	acte, faite.	Fertigung, Aufzug.
Attorney at law.	procureur.	Anwalt.
the Appearer.	comparant.	comparant, erscheiner.
to Appeal.	appeler.	appellirеn.
According to law.	d'aprés ou selon la loi.	dem Gesetze gemäss, laut dem Gesetze.
to Administer an oath.	faire prêter serment.	den Eid ablegen lassen.
an Arbiter.	un arbitre, expert.	scheidsrichter.
Assembly, meeting.	assemblée.	zusammenkunft.
Aforesaid, abovementioned.	susdit.	erwähnte.
Arbiter.	arbitre, expert.	scheidsrichter.
Attorney.	mandataire.	anwalt.
Avowel.	avoué.	kirchenpatron.
to Banish.	bannir.	verbannen.
Barrister.	plaideur, avocat plaidant.	Rechtsgelehrte.
Banns of matrimony.	publications de mariage.	Abkundigung.
the Bar.	Barre.	Gerichtshof.
to Bear wit ness.	rendre témoignage.	zeugen, zeugniss geben.
Board, commitee.	committées, commission.	die Abgeordneten, die Stenden.
Burglary.	vol avec effraction.	Einbruch und dieberei.
Culprit, criminal.	criminel.	verbrecher, missethäter.
to Cross question.	surdemander, surexaminer.	strichfragen.
Custody.	en prison.	in verwahrung.
Court of civil justice.	tribunal civil.	Bürgerlich Gericht.

Digitized by Google

HOLLANDSCH.	SVENSK.	ESPAGÑOL.
zich vervoegen bij.	vända sig till.	acudir.
arrogatie.	arrogation.	arrogacion.
ad valvas curia.	valvas curia.	valvas curia.
ad interum.	ad interum.	ad interum.
Acte.	Författning.	auto.
procureur.	ombudsman.	procurador.
comparant.	comparant.	compareciente.
appeleren, zich beroepen.	vädja.	apelar.
overeenkomstig de wet.	laglig, enligtlagen.	segun la ley.
den eed afnemen.	taga Eden afnågon.	hacer prestar juramento.
scheidsman.	skiljeman.	arbitro.
bijeenkomst, vergadering.	möte, sammankomst.	concurso, junto.
voormelde, voorzegde.	förenämde.	consabida.
scheidsman, expert.	skiljeman.	experto.
volmagtigde.	fullmägtigt.	mandatario. poder habiente
zaakwaarnemer.	ombudsman.	
bannen, verbannen.	förbanna.	desterrar.
belie-advocaat, pleiter.	sakägande.	pleiteador.
afkondiging, geboden.	giftemåls afmäldning.	publicacion de casamiento.
de balie.	stång.	Barra.
getuigenis afleggen.	aflägga vittna.	levantar testimonio.
commissie, afgevaardigden.	ständer, deputation.	comision, comitre.
diefstal door inbraak.	tjufveri med inbrott, eller inbrottsköld.	hurto con fractura.
misdadiger.	Brottsling.	criminal, reo.
strikvragen doen.		examinar dobladamente.
in hechtenis.	i fängelse.	en carcel.
Burgerlijke of Arrondissements Regtbank.	Kämnersrätt.	tribunal civil.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Chancery.	tribunal de commerce, chancellerie.	Handels Gericht, Kanzellei.
Court of criminal justice.	tribunal criminel.	Land Gericht.
Chief justice.	premier juge.	President, Erster Richter.
Case.	cas.	ùmstand, fall.
to Carry the cause.	gagner.	gewinnen.
Credentials, testimonials.	attestation, témoins, lettres de témoins.	Urkunde, Zeugnis, Attest.
to Condemn.	condamner.	verurtheilen.
Certificate of baptism.	certificat de baptéme.	Taufenschein.
Committee.	commission.	die Abgeordneten.
the Case now pending.	le sujèt en question.	im vorliegenden falle.
Complaint.	plainte.	klage, anklage.
Deputy.	deputé, délégué.	abgeordneter.
Deponent.	déposant.	der Deponirt.
Defendant.	défenseur.	vertheidiger.
to Declare.	déclarer.	erklären, ertheilen.
Declaration, affidavit.	témoignage, declaration.	ertheilung.
to Discharge, to dismiss.	acquitter, décharger.	lossprechen, entlassen.
Depository.	Dépositaire.	verwahrer.
to Deposit.	déposer.	deponiren.
to Dispense justice.	faire justice.	Recht ertheilen.
to Depose.	déposer, remercier, congédier.	abdanken.
to Dispose.	disposer.	anordnen.
to Degrade.	dégrader.	herabsetzen, degradiren, herabwürdigen.
Duty, suit.	fonction, exploit, poursuite.	exploit, verrichtung.
Deed.	acte, fait.	Fertigung.
to Enact.	ordonner, arrêter.	anordnen, verordnen.

Digitized by Google

HOLLANDSCH.	SVENKS.	ESPAÑOL.
kamer van koophandel, kanselarij.	magistraten.	consulado.
criminele regtbank.	justitie rätt eller råd.	tribunal criminal.
eerste regter, president.	president.	primo juez, presidente.
geval.	händelse, tillfälle.	caso.
winnen.	vina.	ganar,
geloofsbrieven, attesten.	attest, attestation.	testimonio, atestation.
veroordeelen.	dömma någon.	condenar.
doop-attest.	döp attest.	certificado de bautismo.
commissie.	commission.	comision.
in de zaak die nu aanhangig is.		el sujeto in cuestion.
aanklagt.	klagemål.	queja.
gedeputeerde.	deputerad, ombud.	deputado, delegado.
comparant.	comparant, inställer.	testigo que depone, compareciente.
gedaagde, gerequireerde.	stämmade.	defensor.
verklaren.	förklara.	declarar.
declaratie.	declarator.	declaration.
acquiteren, vrijspreken.	fritala.	descargar.
bewaarder, depositeur.	skattmästare.	depositario.
deponeren.	deponera.	deponer.
regt doen.	göra justitie.	hacer justicia.
afdanken, afzetten.	afsätta.	despedir.
beschikken.	disponera, inrätta.	desponer.
degraderen, in rang verminderen.	degradera, döma.	degradar.
exploit.	förrättning.	diligencias.
Acte.	författning, act.	Auto.
vaststellen.	fastställa.	decretar, ordenar.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
to Enroll, to record.	enrégistrer, régistrer.	einschreiben, registriren.
Estate.	des biens.	vermögen.
to Executie justice.	faire justice.	vollziehen.
Forgery.	falsification, fausseté.	verfälschnung.
to File in, to serve in.	renvoyer, presenter.	anbieten.
to Fine, to forfeit.	faire amende, amender.	geldbusse auflegen.
to Give sufferage, to vote.	donner suffrage.	seine stimme geben.
Gratification.	douceur.	trinkgeld, gratification.
Got in wedlock.	issu du mariage.	in der Ehe gezeugt.
Guilty.	coupable.	schuldig.
Heir.	heritier.	erbe.
Heiress.	heritiere.	erbe.
Inheritance, estate.	heritage.	erbschaft.
Interpreter.	interprête.	dolmetscher.
Intimation.	intimation.	andeutung.
Insinuation.	insinuation.	insinuation.
Intestate.	intestat.	ohne letzten wille.
In behalf, in favour.	en faveur.	zu gunsten.
Jail, goal, prison.	prison.	gefängniss.
the Judge.	le juge.	der Richter.
Jurisdiction, borough.	ressort.	Gerichts-Kreitz.
Justice of the peace.	juge de paix.	Friedes Gericht.
Legalise.	légaliser.	legalisiren.
Law.	loi.	gesetz.
Lawyer.	advocat.	advocat.
Law-suit.	procès, procedure.	rechtsache, prozess.
Lastwill.	testament.	letzter wille.
Legitimate.	légitime.	rechtmässig.
Lease.	bail.	verpachtungschein.
Licence.	patent.	patent.
Litigate.	litiger.	processiren.
Legacy.	legs.	vermächtniss.
Leaseholder.	bailleur.	geldausleger.
to Make return, or statement.	constater.	bestätigen.

Digitized by Google

HOLLANDSCH.	SVENSK.	ESPAGNOL.
inschrijven, registreren.	inskriba, registrera.	registrar.
inboedel.	egendom, gård.	propriedad, bienes.
regt doen.	göra rätt.	hacer justicia.
valsaris, muntschennis	förfalskning.	falsedad, falsification.
indienen.	tillbjuda.	presentar.
beboeten.	plikta.	multar.
zijne stem geven.	gifva bifall, samtycke.	dar voto.
gratificatie.	erkänsla.	galardon.
in huwelijk verwekt.	född i ägtenskap.	descendido del casamiento.
schuldig.	brottslig.	culpable, reo.
erfgenaam.	ärfinge, ärfving.	heredero.
erfgename.	ärfinge, ärfving.	heredera.
erfenis.	arf, ärfvande.	heredad, herencia.
tolk.	tolk.	interprete.
kennisgeving.	laglig kungörelse.	intimacion.
insinuatie.	införande.	insinuacion.
zonder testament.	utom testament.	intestado.
ten behoeve.	till fördel.	en favor.
gevangenis.	fängelse.	carcel.
de Regter.	den domare.	el juez.
jurisdictie, arrondissement.	quarter.	distrito.
vrederegter.	fridsdomare.	juez de paz.
legaliseren.	legalisera.	legalizar.
wet.	lag.	ley.
advocaat.	advocat, förspråkare.	abogado.
proces, regtsgeding.	lagfart.	proceso, pleito.
laatste wil, testament.	ytterste vill, testament.	testamento.
legitime.	legitime.	legitimo.
huurcedul.	hyrcontract.	arrendamiento.
patent.	lands afgift.	patente.
in wet disputeren.	laglig disputera.	litigiar.
legaat.	legat.	legado.
voorschieter.	förskottsman.	dador.
opgave of verslag doen.	göra förslag.	constar.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Minor.	mineur.	unmündiger.
Marshal.	huissier.	häscher.
Notary public.	notaire public.	notarius.
Nomine uxoris, in behalf of his wife.	nomine uxoris, pour son épouse.	nomine uxoris, für seine Ehefrau.
Outlaw.	proscript.	geächteter.
One of age.	majeur.	volljährige.
Petition.	requêt, petition.	bittschrift.
to Pursue, to sue, to be upon duty.	poursuivre, faire son exploit.	zum gericht führen.
Proclamation.	proclamation.	urkunde, bekanntmachung.
Publication.	publication.	anzeige.
Power.	procuration.	vollmacht.
Plaintiff.	demandeur.	kläger.
to Plead.	plaider.	entscheiden, processiren.
to Pass sentence.	condamner.	verurtheilen.
to Proceed against.	procéder, actionner.	verfolgen.
Patent.	brevet.	brevet.
Penalty.	peine, amande.	strafe.
to Promote.	avancer, élever.	befördern.
Recorder, registrar.	greffier, registrateur.	urkundebewahrer, Königliche Amtschreiber.
to Record, or to put on record.	enregistrer, registrer.	registriren.
Roll Court.	tribunal de premier instance.	Kreitz-Gericht, Amts-Gericht.
to Send to exile.	exiler.	verweisen.
Supreme Court.	tribunal de cassation.	Oberamts Gericht.
Scaffold.	échafaud.	blutgerust.
to Substitute.	substituer, remplacer.	ersetzen, substituiren.
Surregation.	surérogation.	stellvertretung, surregation.

Digitized by Google

HOLLANDSCH.	SVENSK.	ESPAGÑOL.
minderjarige.	minderårig.	minador.
deurwaarder.	stadtstjenare.	ujier.
notaris, openbaar notaris.	notarius.	notario.
nomine uxoris, voor zijne echtgenoot.	nomine uxoris, för sin maka.	nomine uxoris, por su muger.
vogelvrije.	landförvist.	proscripto.
meerderjarige.	myndig.	mayor.
rekwest, request, smeekschrift.	request, bönskrift.	recuesta, suplica.
dagvaarden, vervolgen, exploit te doen.	stämma.	hacer sus diligencias, para, prosegnir.
kennisgeving, bekendmaking.	kungöralse.	proclamacion.
oorkonde, bekendmaking.	förteckning.	publicacion.
volmagt, procuratie.	fullmakt.	poder.
requirant, aanklager.	kärande.	pedidor, demandador.
pleiten.	träta inför domstolen.	pleiteador.
vonnis uitspreken.	uttala domen.	condenar.
vervolgen.	förfölja.	proceder.
octrooi.	benädningsbref.	despacho, patente.
boete.	böte, plikt.	pena, multa.
promoveren, bevorderen.	befordra.	adelantar.
greffier, registratiekantoor.	registrator, skrifvare.	escribano de justicia, registrador.
registreren.	registrera.	registrar.
regtbank van eersten aanleg.	Domstol, Ratt af första instantien.	tribunal de primera instancia.
in ballingschap zenden.	förvisa.	desterrar.
de hooge raad.	Hof Råden.	tribunal de casacion.
schavot.	ställning.	tablado.
substitueren.	substituera, förordna.	sustituir.
surregatie.	surregation, öfverloppsgerning.	superrerogacion.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Sequester.	syndic.	syndicus, curator.
Sworn Translator.	traducteur juré.	beëidigter Uebersetzer.
Sentence.	sentence, arrêt.	urtheil.
to Signify, to intimate.	signifier, intimer.	andeuten.
to Serve in, to present.	renvoyer, presenter.	anbieten.
Statement, return, affidavit.	recit, declaration.	aufgabe, bericht.
Secretary.	secretaire.	secretarius.
Statute.	statut, reglement.	anordnung.
Suit.	procès.	process.
to Summon.	interpeller, sommer.	vorladen, auffordern.
a Summons.	interpellation, sommation.	vorladung.
a Trial.	jugement, procès, examination, procèdures.	verhör.
to Try.	examiner.	verhören.
Theft.	vol.	dieberei.
Tenant.	locataire.	bewohner.
Verdict.	procès verbal.	prozess verbal.
Versus, against.	contre.	gegen.
Voucher.	preuve, justificative.	beweiss, zeuge.
Ward.	pupille.	mündel.

Digitized by Google

HOLLANDSCH.	SVENSK.	ESPANOL.
sijndic, curator.	curator.	sindico.
beëedigd translateur.	beedigad translatör.	traductor jurado.
vonnis.	dom.	sentencia.
significeeren.	beteckna.	intimar, citar.
indienen.	tillbjuda.	presentar.
opgave, verklaring, staat.	uppgift.	relacion.
secretaris, scriba.	secreterare.	secretario.
statuut, bevel, inzetting.	befallning, reglemente, ordning.	estatuto.
proces, regtsgeding.	lagfart.	proceso, pleito.
sommeren.	stämma, alägga.	sumar, interpelar.
sommatie, dagvaarding.	stämning, åläggning.	emplazamiento.
teregtstelling, verhoor.	förhör.	procedimiento.
teregtstellen, verhooren	förhöra.	examinar.
diefstal.	tjufveri.	hurto.
huurder.	hyresman.	inquilino.
proces verbaal.	skriftlig berättelse.	proceso verbal.
tegen.	mot.	en contra.
bewijs, gekwiteerde rekening.		justificativo.
voogdekind, pupil.	pupill.	pupilo.

Digitized by Google

Digitized by Google

Third-Part

NAUTICAL-TERMS

OR

SEA-DENOMINATIONS,

IN

SIX DIFFERENT LANGUAGES

ALPHABETICALLY ARRANGED ACCORDING TO THE ENGLISH

BY

K. P. TER REEHORST,

Sworn Translator and Interpreter at the Bar, and Professor of Languages in Amsterdam.

SEPTEMBER 1841.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Anchor.	Ancre.	ancora.
Anchorstick.	le jat.	ceppo.
Abaft.	arrière.	in popa.
Abaft the main mast.	arrière du grand mât.	dietro del albero maestro.
Aboard.	a-bord.	abbordo.
Aftersails.	voiles d'arrières.	vele di popa.
Athwartship.	en travers du vaisseau.	al traverso delle nave.
Accommodation-ladder.	echelle de commandement.	scalla alla bande della nave.
Awning.	tente.	tenda.
Best bower.	seconde ancre.	seconda ancora.
Beams.	barreaux.	sbagli.
Bowsprit.	beaupré.	buonpresso.
to Bream a ship.	chauffer un navire.	dar il fuoco ad un bastimento.
Bits.	bittes.	bisse.
Backstays.	galhaubans.	gallobani.
Boatswain.	bosseman.	nostr'uomo.
Bunt lines.	cargue fonds.	funicelle.
Board.	platbord.	orlo delle nave.
Bolts.	cheville.	perni.
Ballast.	lest.	savorra.
Ballast lighter.	bateau lesteur.	burchio da tuona.
Boom.	bouts de hors.	boma.
Breast hooks.	guirlandes.	busarde.
Buoy.	bouée.	boa.
Buoyrope.	orin de l'ancre.	grippia.
Butt.	tête de bordage.	testa largate d'un bordaggio.
Berths.	les chambres.	i camerini.
Blowing weather.	gros temps.	tempo duro.
Binnicle.	habitacle.	chiestola.
Bucket.	l'eau de bois.	bugliolo.
Between decks.	entre-pont.	corridore.
Best bower cable.	seconde cable.	seconda gomena.
Bobstay.	sous-barbe de beaupré.	briglia del bopresso.
Carpenter.	charpentier.	carpentiere.

Digitized by Google

ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.	HOLLANDSCH.
ancla.	ancora.	anker.
cepo del ancla.	cepo.	ankerstok.
en popa.	em popa.	achter.
detras del palo.	are de mastro real.	achter de groote mast.
abordo.	abordo.	aan boord.
velas de popa.	velas de popa.	achterzeilen.
al traves del navio.	ao travez de navio.	dwarsscheeps.
escalera de costado.	escada de castado.	staatsie leer.
carroza.	tugupar.	zonnetent.
ancla de niso.	secunda ancora.	daagsch anker.
bados, baos.	vaos.	balken.
baupres.	gurupes.	boegspriet.
dar fuego al costado de un navio.	queimar um navio.	branden.
abitas.	abitas.	beting.
brandales.	brandaes.	bakstaggen.
contra maestro.		bootsman.
brioles.	brioes.	buikgorden.
regala.	aleavata.	boord.
pernos.	cavilha.	bouten.
lastrar.	lastro.	ballast.
barca de lastre.	barcode lastro.	ballast ligter.
botalon.	bome.	boom of giek.
buzardas.	busardas de poraa.	boegbanden.
boya.	boia.	boei.
orinque.	arinque de boia.	boeireep.
cabezas delas tablas.	cabeças de taboas largadas.	enden van de plank.
camerotes.		kooijen.
tiempo duro.	tempo de vetania.	harde wind.
bitacora.	betacola.	nachthuis.
balde.	balda.	puts.
entrepuente.	entre cubertas.	tusschendeks.
cable leva.	terceira amarra.	daagsch touw.
barca de lastre.	cabrestes.	waterstag.
carpintero.	carpentero.	timmerman.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Cabinboy.	mousse.	ragazzo.
Cable.	cable.	gomena.
Cross jackbrace.	bras de la vergue seche.	bracci di secchi.
Cat block.	poulie de capon.	bozzello di capo.
Caulking iron.	fer à calfat.	fere di calfate.
Caulking mallet.	maillet à calfater.	mazzuola di calfate.
Clamps.	canquiers.	dormente.
Compass.	boussole.	bussola.
Cross trees.	barres traversière des hune.	alberti traversali.
Cap.	chauquet.	Moro.
Cutwater.	taille-mer.	
Cluelines.	cargue point des huniers.	contra scotta.
Cabin.	chambre.	camera.
Capstan.	cabestan.	argano.
Cathead.	bossoir.	grua.
to Caulk.	calfater.	calafatare.
to Careen a ship.	abattre uu vaisseau en carêne.	dar carena ad una nave.
Clinkerbuild.	bordage a clin.	tavale delle bande.
Clenchbolt.	cheville clavetée sur virole.	perni ribattutti.
Cleats.	traquet de manoeuvres.	tacchi.
Crafts of the keel.	écart de la quille.	giuntar.
Clear weather.	temps clair.	bonaccia.
Courses.	les basses voiles.	tresi.
Chainbolts.	chevilles de chaines de hauban.	perni delle lande.
Chains.	chaines de haubans.	contralande.
Cross jack yard.	vergue séche.	pennone di trinchette.
Catherpings.	trelingage des haubans sous la hune.	strelingaggio.
Cordage.	cordage.	cordame.
Ceiling.	vaigrage.	serette.
Double block.	poulie double.	bozello di due occhi.
Deck.	pont.	coperta.

Digitized by Google

ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.	HOLLANDSCH.
)age de escoba.		kajuitsjongen.
:able.	amarra.	ankertouw.
)razo de lecos.	braços de lecos.	begijne brassen.
:uadernal de gata.	cadernal de aparelho.	katblok.
hierro de meter.	ferro de cortar.	breeuwijzer.
mandarria.	maleta de calfate.	breeuwhamer.
dormentes.	dormontes.	balkweger.
aguja.	bussola.	compas.
baos de los albertos.	curvatoes.	dwarszaling.
tamborete.	pega.	ezelshoofd.
tajamar.		
mafadetes.	estingue.	gijtouwen.
camara.	camarao.	kajuit.
caprestante.	caprestante.	gangspil.
serviola.	tureo.	kraanbalk.
calafatear.	calafatar.	kalfateren.
dar carena.	carenar.	kielhalen.
tinglar.	aninar.	klinkwerk.
pernos ribatidos.	cavilhas de aninar.	klinkbout.
		klampen.
abrozaderos.	castanhas.	
juntas de la quilla.	escarbas da quilha.	kielverscherving.
tiempo claro.	tempo commença a abrir.	klaar weer.
papahigos.	papa figas.	onderzeilen.
pernos de las cadenas.	batoques.	puttingbout.
cadenas.	cadeas.	rusten.
verga de trinqueta.	verga de trinqueta.	begijne raa.
rabizas.	rabiçaos.	swichtings.
ainmares.	caolame.	touwwerk.
cerretas.	prancham.	wegering.
cuadernal de dos ojos.	cadernal de dous gornes.	dubbel blok.
cubierta.	cuberta.	dek.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Draughtwater.	tirant à eau.	pescare.
Depth of the hold.	creux d'un vaisseau.	pontale.
Dunnage.	fordage.	pagliolo.
Downhall.	calebas.	cargabasso.
Dead eye.	cap de mouton.	bigotta.
the Eye of the anchor.	l'oeillet.	occhio dell' ancora.
Eye bolt.	cheville à oeillet.	perni al occhio.
Eyeletholes.	oeillets des voiles.	occhi dei terzarnoli.
Fruttocks.	varangues.	alungatori.
Forecastle.	gaillard d'avant.	accastellamento.
Fore topsail brace.	bras de petit hunier.	braccio di gabbia.
Fore topgallant brace.	bras de petit perroquet.	braccio di papafico.
Foresail.	misaine.	trinchette.
Foremast.	mât de misaine.	albero di trinchetto.
False keel.	fausse quille.	sapata.
Floorheads.	fleurs.	fiori delle nave.
Foretopsail.	petit hunier.	vela di parochetto.
Flying jb.	clinfoc.	contra fiocco, fiocco grande.
Foggy weather.	temps de brouillard.	tempo coperto.
Footropes.	marchepieds.	marciapié.
Futtock shrouds.	gambes des hunes.	rese delle sarchie.
Fashion pieces.	cornières estains.	alette della nave.
Fore yard.	vergue de missaine.	pennone di trinchette.
Fore topsail yard.	vergue de petit hunier.	pennone di parrochette.
Fore topgallant yard.	vergue de petit parroquet.	pennone di papafico.
Fore topmast.	petit mât de hune.	albero di parrochette.
Fore topgallant mast.	mât de petit perroquet.	albero di papafico di parrochette.
Forestay.	étai de misaine.	straggio di trinchette.
Fore topmaststay.	étai du petit hunier.	straggio di parrochette.
Fore lockbolt.	cheville à goupille.	perni a chiavette.
Frame.	couple.	corba.
to Fur the sails.	frefer les voiles.	serrare lavela.
Fur.	fouvoure.	rombo.

Digitized by Google

ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.	HOLLANDSCH.
el calar de un navio.	tirante do agos.	diep gaan.
puntal de la bodega.	abutona do navia.	diepte van het ruim.
almohadas de estiva.	almofadas de estiva.	geneering.
cargaderas.	carregadeira.	neerhaalder.
bigota.	sapata.	wantjuffer.
ojo de ancla.	olho da ancora.	oog van het anker.
pernos de ojo.	cavilhas de olhol.	oogbout.
ollados de los rizos.	furos.	rifgaten.
ligazones.	aposturas falsas.	buikstukken.
castilla, ù alcazar.	castello de proa.	bak, vooronder.
brazo de gavia.	braços de gavia.	voormarsbrassen.
brazo de juanete mayor.	braços de joanete grande.	grootbrambrassen.
papahigio menor.	vela da traquette.	fok.
palo de trinquete.	mastro real de traquete	fokkemast.
zapata.	lobresano.	valschc kiel.
escoas.	cantos do fondo.	kimmen.
velacho.	vela do velacho.	voormarszeil.
foque chiquito.	boyorana chica.	buiten kluiver.
embromado.	nevoso.	mistig weêr.
guardamancebos de las vergas.	estribos.	paarden.
arraigadas.	arreigados.	puttingwant.
brazales.	maneos.	ransoenhouten.
verga de trinqueta.	verga do traquetta.	fokkenraa.
verga velache.	verga de velache.	voormarsseraa.
verga de juanete de proa.	verga de sobre joanete de proa.	voorbramraa.
mastelero de proa.	mastareo de velache.	voorsteng.
mastelero de juanete de proa.	mastareo do joanete de proa.	voorbramsteng.
estay trinquete.	estay do traquete.	fokkestag.
estay de velache.	estay do mastareo de velacho.	voorstengstag.
pernos de chaveta.	cavilhas de escatelar.	splintbout.
redel.	baliza.	span.
ferrar las velas.	ferrar las velas.	zeilen vastmaken.
rumbo.	rumbo.	spint.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Floor.	platfond.	piana.
Foretop.	hime de missaine.	cossa di trinchette.
Fathom.	brasse.	braccio.
Flag or colours.	drapeau, pavillon.	bandiera.
Float.	radeau.	pontone.
Foretop gallant sail.	voile de petit perroquet.	vela di trinchette.
Gear block.	poulie de drisse.	bozzello di drizza.
Gripes.	risses de chaloupe.	barbette del lancio.
Gaff.	vergue à corne.	pico.
Ground.	fer de la mer.	fondo.
Gratings.	cailiebottes.	quartieri.
Gunnel.	plat-bord.	orlo della nave.
Googings.	femelots de gouvernail.	agugloti del timone.
Head.	l'avant du vaisseau.	polena.
Hull of the ship.	corps du navire.	scafo.
Helmport.	jaumière.	pertuso della manovella.
to Hoist.	hiffer.	alberare.
Hatchway, hatches.	écoutilles.	bacca porte, portelli.
to Hail.	heler un vaisseau.	parlamenta.
Halliards.	drisses.	drizze.
Hanging knees.	courbe verticales.	bracciuoli verticali.
Heel of a mast.	pied d'un mât.	pié d'un albero.
Hawspipes.	plombs des écubiers.	piombo delle cubie.
Innerplanks.	bordage franc bord.	faciame di duori.
Innerpost.	centre étambord.	contrasta interiore.
Ironwork of the rudder.	ferrures du gouvernail.	terratura del timone.
Jib boom.	bâton de foc.	afta di fiocco.
Jib.	grand foc.	fiocco.
Jury mast.	mât de fortune.	pezzo d'un albero rotto.
Keel.	quille.	achiglia.
Knees.	courbes.	bracciuoli.
Keelson.	carlingue.	contra carera.
Knightheads.	apâtres.	apostoli.
Knot.	noeud.	nodo.
Kedge anchor.	petit ancre.	penello.
Lumberholes.	aûguillères.	anguille.
Larboard.	babord.	bordo sinistra.
Ladder.	échelle.	scalla.

Digitized by Google

ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.	HOLLANDSCH.
pantoque.	armatouras.	vlak.
cofe di trinquete.	cesto de traquete.	voormars.
braza.	braça.	vadem.
bandera.	bandura.	vlag.
flote.	pranchas de agua.	vlot.
sobre juanete de proa.	vele de joanete de proa.	voorbramzeil.
cuadernal de paloma.	mantamde corva.	kardeelblok.
bozas de la lancha.	baças de lancha.	bootskrabbers.
pico.	pica.	gaffel.
fundo	fundo.	grond.
aljadrez.	quarteis dos xadrezes.	roosters.
regalo.	allatrate.	schandeksel.
hembras.	femeos do leme.	vingerlingen.
alas de proa.	begue de navio.	gallioen.
casco.	carcasso.	hol van het schip.
limera del timon.	abertura por el leme.	hennegat.
hizar.	izzar.	hijsschen.
boca de la escotilla.	barras das escotilhas.	luiken.
venir a voz.	chamar a falla.	praaijen.
drizas.	aderiça.	vallen.
curvae de alto abajo.	curvas do alto.	vertical knieën.
pie de palo.	pe do mastro.	voet van de mast.
canal de plomo.	forro de chumbo.	kluispijpen.
forro.	forro.	binnenhuid.
albinana del codaste.	abinao.	binnensteven.
herrage del timon.	ferragem do leme.	ijzerwerk van het roer.
botalon del paupres.	pao da boyarona.	kluiverboom.
maraguto.	vela de boyarona.	kluiver.
vandola.	bandola.	noodmast.
quilla.	quilha.	kiel.
capuchinas.	misulas.	knieën.
carlinga.	sobresano interior.	koetswijn.
astas de proa.	paos dos escovens.	kluishout.
nudo	nó.	knoop.
galga.	ancorote.	werp ligt.
gruera de la varengas.	bovairas.	loggaten.
babor.	babordo.	bakboord.
escalera.	escada.	leer.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Leward.	coté sous le vent.	sotto vento.
to Leak.	faire eau.	far aqua.
to Launch.	lancer, mettre à l'eau.	lanciare.
Leebraces.	bras dessous le vent.	bracci sotto vento.
Lightship.	vaisseau lege.	nave voto.
Lighter.	allège.	bara d'alloggio.
to Load, to take cargo, to charter.	charger.	caricare.
List.	faux coté.	falsa banda.
Leechlines.	cargue à boulines.	serra-pennoni.
Lowermasts.	bas mâts.	alberi grandi.
Laden in bulk.	chargé en grenier.	caricato di grano.
Lifts.	balencines.	amantiglio.
Lanyards.	ride.	accolatori.
Lighthouse.	phare.	rese delle sarchie.
to Lie to.	être à la cape.	cappegiare.
Mizenmast.	mât d'artimon.	albero di mezzana.
Main braces.	grands bras.	bracci di maestro.
Main topsailbrace.	bras de grand hunier.	braccio di gabbia.
Main topgallantbrace.	bras de grand perroquet	braccio di papafico.
Mizen topgallantbrace.	bras de la peruche.	bracci di belvedere.
Mainsail.	grand voile.	vela di maestro.
Main mast.	grand mât.	albero maestro.
Main tack.	écouets de la grand' voile.	contra di maestra.
Main sheet.	écout de la grand' voile.	scotti de maestra.
Main top.	grand hune.	cossa maestra.
Mast which is sprung.	mât qui a consenti.	albero danneggiato.
Main topsail.	voile de grand hunier.	vela di gabbia.
Mizen topsail.	voile de perroquet de tougue.	vela di mezzana.
Marlingspike.	epissoire.	caviglio di fero.
Midships.	milieu du vaisseau.	il mezzo delle nave.
Midshipman.	aspirant.	aspirante.
Mate.	pilote de long cours, contre maitre.	contra maestro, nostr'uomo.
to Moor.	amarrer.	afferare.
Main yard.	grande vergue.	pennone di maestra.

Digitized by Google

ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.	HOLLANDSCH.
sota viento.	sota vento.	lij, aan lijzijde.
haler agua.	faler agoa.	lekken.
echar ala agua.		laten afloopen.
brazos sota viento.	braços de barlovento.	lijbrassen.
		leegschip.
lanchon, gabarra.	lançao.	ligter.
cargar.	cargar.	laden.
falsa banda.	falsa banda.	slagzij.
apagapenoles.	apagapenoes.	nokgordings.
palos mayores.	mastros grandes.	ondermasten.
cargado congrano.	cargado com trigo.	stortgoederen.
amantillos.	amantilho.	topnanten.
acoladores.	cohedores.	talreepen.
senal de fuego.	farol.	vuurtoren, vuurbaak.
estar a la capa.	estar a capa.	bijleggen.
palo de mezana.	mastro real da gata.	bezaansmast.
brazos mayores.	braços de verga grande.	groote brassen.
brazo de gabia.	braço di gavia.	groote marsbrassen, groot marskruis.
brazo de juanete mayor.	braço de joanete grande	groote brambrassen.
brazos de perriquito.	braços de sobre gata.	grietje-brassen.
vela mayor.	vela granda.	grootzeil.
palo mayor.	mastro grande.	groote mast.
amura mayor.	amura de vela grande.	groote hals.
escotas mayores.	escotas grandes.	groote schoot.
cosa mayor.	ceste grande.	groote mars.
palo rompido.	mastro rachado.	gespleten mast.
vela de gabia.	vela de gavea grande.	groot marszeil.
vela de sobre mezana.	vela da mezana.	mars-kruiszeil.
pasador.	passador.	marlingspijker.
mediania.	mediania.	middescheeps.
aspirante.	aspirante.	adelborst.
pilote, contre maestro.	pilote, contre maestro.	stuurman.
amarrar.	abuar.	vertuijen.
verga mayor.	verga grande.	groote raa.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Main topsailyard.	vergue de grand hunier.	pennone di gabbia.
Mizen topsailyard.	vergue de perroquet de fongue.	pennone di contra mezzana.
Musterroll.	rôle d'équipage.	registro dell' equipagio.
Main topgallant yard.	vergue de grand perroquet.	pennone de papafico.
Master, captain.	capitaine, maitre.	capitano, padrone.
Mizen topgallant yard.	vergue de la perruche.	pennone di belvédere.
Main topmast.	grand mât de hune.	albero di gabbia.
Mizen topmast.	mât de perroquet de fongue.	albero di contra mezzano.
Main topgallant mast.	mât de grand perroquet.	albero di papafico.
Mizen topgallant mast.	mât de la perruche d'artimon.	albero di cacaro di belvédere.
Main stay.	grand étai.	straggio di maestro.
Maps, charts.	cartes, mappemonde.	carte, mappe.
Main topmast stay.	étai du grand hunier.	straggio di trinchitto.
Main topgallant sail.	voile de grand perroquet.	vela di papafico.
Mizen topgallant sail.	perruche d'artimon.	cacaro.
Midshipbeam.	maitre-beau.	bao maestro.
Nails.	gournables, cloux.	cavigli, chiodi.
Over board.	hors le bord.	gittare in mare.
Oar.	aviron, rame.	raino.
Owner.	armateur.	armatore.
Oakum.	étoupe.	stappa.
Ports.	sabords.	portelli.
Pitch.	braisie.	pece.
Pitch ladle.	cuillière à brai.	
Pintles.	éguillots.	maschi.
Pilot, (branch pilot).	pilote de cabotage.	piloto.
Pin of a block.	essien de poulie.	perni d'un bozzello.
Parcelling.	bandes de taille pour forrure.	canavaccio.
Poop or tafferel.	tableau, poupe.	grela, popa.
Point.	amarage.	ligatura.

Digitized by Google

ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.	HOLLANDSCH.
verga de gabia.	verga de gavea.	groote marsraa.
verga de mezana.	verga de gata.	kruisraa.
vol de la tripulacion.		monsterrol, monster.
verga de juanete mayor.	verga de joanete grande.	groote bramraa.
capitan, patron.	capitan.	kapitein, schipper, de oude.
verga de juanete de proa	sobre gata.	grietje-raa.
mastelero mayor.	mastareo grande.	groote steng.
mastelero mezana.	mastarea da gata.	kruissteng.
mastelero de juanete mayor.	mastareo do joanete grande.	groote bramsteng.
mastelero de periquito.	mastareo do sobre-gate.	grietje-steng.
estay mayor.	estay grande.	groote stag.
mapos.	mapas.	zeekaarten.
estay de trinquete.	estay do traquete.	groote steng-stag.
sobre juanete mayor.	vela de joánete grande.	groot bramzeil.
vela de periquito.	vela de sobre gata.	grietje-zeil.
bao maestro.	vao grande.	zeilbalk.
cabillas, clavos.	cavilhas de pao, pregos.	nagels, spijkers.
de abordo.	lançar.	over boord.
remos.	remo.	riem.
naviero, armador.	armador.	reeder, eigenaar.
estopa.	calafeto.	werk.
portas.	portas.	poorten.
brea.	brea.	pik.
balero.	calher de brea.	piklepel.
machos del timon.	machos de leme.	roerhaken.
pratico.	pilote.	loods, buitenloods.
pernos.	motone.	nagel van een blok.
primage.	forrar.	smarting.
espeja, popa.	popa.	spiegel.
boton.	batao.	seiffing.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Puddening of an anchor.	emboudinure d'un ancre.	ghirlanda della cigalla.
Quarter deck.	gaillard d'arrière.	accastellamento.
Riders.	porque.	porche.
Rope yarn.	fil de caret.	commando di due.
Running rigging.	manoeuvres dormantes	manovra firma.
Rudder.	gouvernail.	timone.
to Row, to pulll.	ramer.	remigare.
Ruftree.	lisses de vibond.	forme di banda.
Ringbolt.	cheville à bande.	perni ad anello.
to Rig.	gréer.	guarnire.
to Repair.	radoubler.	raddobbare una nave.
Road.	rade.	rada.
Reeftackle.	hague des palans.	brazetta del paranchinetto.
Ragbolt.	cheville à fiche.	perni arponatie.
Ratlines.	enflèchures.	griselle.
Sternpost.	étambord.	asta di popa.
Sheet anchor.	maitresse ancre.	ancora di speranza.
Small bower.	ancre d'affourche.	terza ancora.
the Shoe of the anchor.	la sole.	paramare.
Single block.	poulie simple.	bozzello simplice.
Swivel block.	poulie à tourniquet.	bozzello conganci di terro virante.
Squall or shower.	risée-raffale.	rifaldo.
Squally or a swell.	temps d'orage.	tempo grosso.
Surf or swell, breakers.	reface de la mer.	resaca.
Sheathing.	doublage.	buonbordo.
Sparedeck.	faux pont.	corridore.
to Strike eight bells.	sonner ou piquer huit.	sonate otto colpi.
Studding-sailbooms.	bouts dehors les bonnettes.	lanciuoli dei coltelazzi.
Studdingsail.	bonnettes.	coltelazzi.
Seam.	coutare.	cimenti.
Square sterned.	bâtiment à poupe quarrée.	nave buon, popa rafa.
Shank painter.	cordage et chaine.	bozza della patte.
Speaking trumpet.	porte voix.	tromba marina.

Digitized by Google

ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.	HOLLANDSCH.
anetadura.	forro do anete.	roering van een anker.
alcazar, popa.	castello de popo.	halfdek.
sobreplanes.	prodigos do poram.	katsporen.
fille carete.	filastica.	kabelgaren.
jarcia muerta.	manobra fixa.	loopend touwwerk.
timon.	leme.	roer.
enramar.		roeijen.
porapeto.	porapoito.	reeling.
pernos de argolla.	cavilhas de arganea.	ringbout.
aparejar.	aparelhar.	optuigen.
recorrer un navio.	reparar.	repareren.
rada.	rada.	ree, reede.
cana del palanquin.	coroatalha.	riftalie.
pernos harponados.	cavilhas farpadas.	takbout.
rebenque.	emfrechates.	wevelijnen.
estambor.	cadasle.	achtersteven.
ancla de arma.	ancora grande.	plegtanker.
ancla de leva.	terceira ancora.	tuiganker.
zapata del ancla.	rapoza.	ankerschoe.
moton.	moutam.	enkel blok.
moton de torno.	moutam de corva.	wervel blok.
rafaga.	chuvasces.	bui.
tiempo borrascoso.	tempo grosso.	buijig weêr.
resaca.	resaca.	dijning, branding.
embon.	torro.	huid.
postiza.	baileos do poram.	koebrug.
dar ocho golpes, a la campana.		acht glazen slaan.
botalones, rastreros.	botolos.	lijzeilsspieren.
alas.	barredoura.	lijzeilen.
costuras.	costuras.	naad.
navio con popa sana.	navio, nao com popa quadrata.	platgat.
boza de la ancla.		rustlijn.
cerbatana.	bosina.	roephoorn.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Seaman, sailor.	matelot.	marinaro.
Spout, (waterspout).	jet d'au.	tromba.
Steward.	dépensier, maitre valet.	dispenziere.
Shipwright.	charpentier de navire.	legnajuolo.
to Splice.	episser.	impiombare.
Stream cable.	cable de touée.	gomenetta.
Stanchions.	épontilles.	candalière.
Spun yarn.	bitord.	comando.
Starboard.	tribord.	bordo a dritta.
Ship side.	coté du vaisseau.	bande delle nave.
Scupperholes.	dalots.	brumali.
Spare topmast.	mât de hune de réchange.	albero di respetto.
Shiftingbackstays.	galhaubans volants.	pallarazzi valanti.
the Shank of the anchor.	la verge ou tige.	tuso dell' ancora.
to Strike against.	toucher contre.	torace.
to Steer.	gouverner.	governare.
Steeringwheel.	roue du gouvernail.	ruota di timone.
Stocks.	chantier de construction.	casso.
Stoppers.	bosses.	ritenuta.
Stowage.	arrimage.	istiva.
Sheet cable.	maitre cable.	gomena grande.
Small bower cable.	cable d'affourche.	terza gomena.
Stem.	étrave.	astra di proa.
Stream anchor.	ancre de touée.	ancoretta.
Sail cloth, canvass.	toile à voile.	canevazza.
Staysail.	second foc.	vela di straggio di parrochette.
Sailroom.	soute aux voiles.	camera delle vele.
Sailtwine.	fil à voile.	filo ritorto.
Saw.	scie.	sega.
Swab, swathling.	faubert.	radazza.
Tribble block.	poulie à trois rouets.	bozello per cavenare.
Tight ship.	vaisseau étanche.	nave stanca.
Transom.	barre d'arcasse.	tragante.
Taunt masts.	haut mâture.	albero alto.
Tack.	écouet.	contra.

Digitized by Google

ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.	HOLLANDSCH.
marinero.	marineo.	zeeman, matroos.
manga.	manga.	hoos.
despensero.	despenseo.	hofmeester, stoert.
carpintero.		scheepstimmerman.
ayustar.	ajustar.	splissen.
calabrote.	amorote.	kabeltouw.
puntales.	pontaletes.	stutten.
mayor.	miolhar.	schiemansgaren.
estribor.	estibor.	stuurboord.
bande del navio.	bandas do navio.	schipszijde.
embornales.	embornaes.	spijgaten.
mastelero de respeto.	mastareo do respeto.	waarlooze steng.
brandales volantes.	contra brandaes.	slingerpardoens.
asta dela ancla.	asta del ancora.	schaft van het anker.
escollar.	tocer.	stoten, aanstoten.
gobernar.	governar.	sturen.
rueda de timon.	rodo do leme.	stuurrad.
astillero.	estaleiro.	stapel.
capon.	bocas.	stoppers.
estiva.	arcumaçam.	het stuwen.
cable mayor.	amarra grande.	touwplegt.
cable de leva.	terceira amarra.	tuigtouw.
branque.	roda da proa.	voorsteven.
ancote.	ancoretta.	zwaarwerp.
bitre, lenzuolo	pano.	zeildoek.
segundo foque.	vela do estay do velacho.	stagzeil.
camare de las velas.	camera das velas.	zeilkooi.
bramante.	fio de vela.	zeilgaren.
sierra.	serrar.	zaag.
limpazo.	lambaz.	zwabber.
cuadernal de tres ojos.	cadernal de dous gornes.	drieschijfblok.
navio estanco.	nao estanco.	digt schip.
jugo principal.	gio grande.	hekbalk, worpen.
palos altos.	mastros altos.	hooge masten.
amura.	amura.	hals.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Timbers.	membrures.	coste, legno.
Thimble.	cosse de ter.	raduncia.
Trestle trees.	barres maitresses des hunes.	bai.
Toptimbers.	alonges des revers.	scarmoti.
Tarpawling.	prelarts.	incerate.
Tools.	outils.	strumente.
Tafferel or poop.	tableau, poupe.	grela, poppa.
to Tar.	espalmer.	spalmare.
Tar.	goudron.	catrama.
Tarbrush.	brosse à goudron.	ponello da catrama.
Timberholes.	bordages des anguileres.	bussole.
Tonnage.	tonneaux.	tunage.
to Tack about.	revirer.	voltare bordo.
to Tack.	virer devant.	bordeggiare.
to Tow.	touer.	rimorchiare.
to Unload.	décharger.	scaricare.
to Veer.	virer en arrière.	ammollare.
Vane.	giourette.	penello di vento.
Wales or bends.	preceintes.	cinta.
Woodfenders.	défénses.	sponsature.
Wingtransomknees.	courbes d'arcasse de la sainte barbe.	brozzoni del tragante
Wake.	fillage.	stela.
Waterways.	lerre gautières.	trincanili.
Weatherbraces.	bras du vent.	bracci di sopravento.
Weatherside.	côté du vent.	banda di sopravento.
to Windward.	au vent de nous.	sopra vento.
Wheel.	roue de gouvernail.	ruota di timone.
Waist cloaths.	pavais.	pavaisadi.
Windlass.	guindaut, vindas.	mulinello.
Watercasks.	boutes.	barilli d'aqua.
barrel.	baril.	barile.
puncheon.	poinçon.	botte.
firkin.	barillet.	piccolo, bariletto.
keg.	caque, baril.	barilotto.
cask.	futaille, tonneau.	bottame.
Wrecked.	naufragé.	naufragado.
to Warp.	touer.	tiramoblare.
Warp.	haussière.	gherlino.
Yard-arm.	bouts de vergues.	testa del pennone.

Digitized by Google

ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.	HOLLANDSCH.
maderas.	madeira.	inhouten, planken.
guardacabos.	sapatilhos.	kous.
baos y crucetas.	vaos reaes.	langzaling.
reveses.	aposturas.	oplangers.
alquitranados.	encerados.	presenning.
herramientas.		gereedschappen.
espejo, popa.	popa.	spiegel.
dar betun.	cifar.	teeren.
alquitar.	amura alcatrar.	teer.
pinceles de alquitar.	pincel para alcatrar.	teerkwast.
empanados.	taboas dos bociras.	vullingplanken.
bucosidad.	porse.	tonnengeld.
volver la proa.		laveren.
lampazo.	vizar por davant.	wenden.
atoar.		boegseren.
descargar.	descargar.	lossen, ontladen.
virar de bordo.	alar e largar.	halsen.
cataviento.	catavento.	verklikker.
cinta.	centa.	berghouten.
defensas.	defensaos.	wrijfhouten.
curvas de yugo principal.	carvas de diogrande.	hekknieën aan de hekbalken.
agua del timor.	aguas mortas.	kielwater.
trancaniles.	trincanizes.	lijfhouten.
brazos de sobraviento.	braços de barlovento.	loefbrassen.
costado de barloviento.	costado de barlovento.	loefzij.
a barloviento.	a barlovento.	te loeferd.
rueda de timon.	roda de leme.	rad.
empavesadas.	empavezes.	schanskleeding.
molinete.	molinete.	spil.
bariles para agua.		waterlegger.
barril.		vierde vat.
punzon.		vat, legger, stoop.
barrilete.		vatje, kinnetje.
banasta.		achtste vat, vatje.
tonel.		groot vat.
estrellado.	naufragado.	schipbreuk.
ligar por la sirga.	marse pelas ancoras.	werpen.
amaraderezon.	sirga.	jaagtros.
penones de la vergas.	laiz.	nok van de raa.

Digitized by Google

Digitized by Google

Fourth Part

DENOMINATIONS

OF

ARTICLES WHICH DIFFER THE MOST,

IN

EIGHT DIFFERENT LANGUAGES

ALPHABETICALLY ARRANGED ACCORDING TO THE ENGLISH

BY

K. P. TER REEHORST,

Sworn Translator and Interpreter at the Bar, and Professor of Languages in Amsterdam.

OCTOBER 1841.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAÑOL.
Almonds.	amandes.	Mandeln.	almendras.
„ long.	„ langues.	„ lange.	„ langas.
„ sweet.	„ douces.	„ süsse.	„ dulces.
„ bitter.	„ amères.	„ bittere.	„ amargas.
Alum.	alum.	alaun.	alumbre.
Acorns.	glands.	eicheln.	bellotas.
Amber.	ambre jaune.	bernstein.	ambar.
Anchovis.	anchois.	anschovis.	sardinas.
Ashes.	cendre.	asche.	ceniza.
potashes.	potasse.	potasche.	potassa.
Balm.	baume.	balsam.	balsamo.
Bark.	écorce.	rinde.	corteza.
Bark (medecine)	quinquine.	quinquina.	
Bees.	abeilles.	bienen.	abejas.
Blacking, lamp-black.	noir.	schwärze.	negro de humo.
Bones.	os.	knochen.	huesos.
Boxes.	boites, caises.	schachteln.	cajas.
Brimstone.	soufre.	schwefel.	azufre.
Bristles.	soies de pork, soies de sanglier.	schweinsborsten.	cerdas de jabali.
Bullion, bars.	barres.	barren.	barras.
Calicoes.	toiles de coton.	katunen.	tela de algodon.
Canvas.	toile à voile.	segeltuch.	lona, lenzuola.
Cattle.	bétail.	vieh.	ganado, rebaño.
Chalk.	crai, crayon.	kreide.	greda.
Cheese.	fromage.	käse.	queso.
China ware.	porcelaine.	porcelain waare.	porcelana.
Cloth.	drap.	tuch.	paño.
velvet.	velours.	sammet.	terciopelo.
Coals.	charbons.	steinkohlen.	carbones.
Coins.	monnais.	münze.	moneda.
Cork.	liège.	kork.	corcho.
Corn, or grains.	blé, bled, graines	getreide.	granos.
wheat.	froment.	weizen.	trigo.
rye.	seigle.	roggen.	centemo.
oats.	avoine.	hafer.	avena.
barley.	orge.	gerste.	cebada.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.	PORTUGUEZ.
mandorle.	mandel.	amandelen.	
„ lunghe.	„ longt.	„ lange.	
„ dolce.	„ söta.	„ zoete.	
„ amare.	„ bitter.	„ bittere.	
allume.	alun.	aluin.	pedra humo.
ghiandi.	ekollon.	akers.	bollotas.
ambra.	bernsten.	barnsteen.	alambre.
accinghe sardine	sardeller.	anchovis.	anchovas.
cenere.	aska.	asch.	cinza.
potassa.	potaska.	potasch.	potassa.
balsamo.	balsam.	balsum.	balsam.
corteccia.	bark.	run.	casca.
	kina.	kina.	
ape.	bien.	bijen.	abelhas.
viero di fumo.	svärte.	zwartsel.	negro de pos.
ossi.	ben.	beenderen.	ossos.
satocle.	äskar.	dozen, kisten.	bocetas.
sofro.	svavel.	zwavel.	enxofre.
setole.	svinsborst.	borstels.	cedas de porco.
barre.	stängor.	staven.	barras.
indiana.	katuner.	katoenkleedjes, katoenentjes.	panninho.
canevazza.	segelduk.	zeildoek.	lona.
bestiame.	djur.	vee.	gado.
gesso.	krita.	krijt.	greda.
formaggio.	ost.	kaas.	queijo.
porcellana.	porselin.	porselein.	porcellana.
panno.	kläde.	laken.	panno.
velluto.	sammet.	fluweel.	velludo.
carboni.	stenkol.	steenkolen.	carvoes.
moneta.	mynt.	munt.	moeda.
sughero.	kork.	kurk.	cortica.
grano.	spanmål.	granen, koorn.	graos.
frumento.	hvete.	tarwe.	trigo.
segale.	råg.	rogge.	centeio.
avena.	hafre.	haver.	aveia.
orco.	biugg.	garst.	cevada.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAÑOL.
pease.	pois.	erbsen.	pésoles.
beans.	fèves.	bohnen.	habas.
buckwheat.	blé noir.	buchweizen.	trigo negro.
Cotton.	coton en laine.	baumwolle.	algodon.
muslin.	mousseline.	musselin.	moselina.
cambric.	toile de cambrai	kammertuch.	cambai.
twist.	filé.	twist.	en copos.
flannel.	flanelle.	flanell.	franela.
Down.	Duvet.	dunen.	plumion.
Drugs.	drogues.	drogeriwaare.	drogas.
Earthenware.	faience.		loza defayanza.
Embroidery.	broderies.	stickereien.	bordado.
Farming implements.	outils aratoires.	ackergeräthe.	utensilios de agricultura.
Feather.	plumes.	federn.	plumas.
Firewood.	chauffage.	brennholz.	lena.
Fish.	poissons.	fische.	pescados.
codfish.	morue.	kabliau.	abadejo.
oysters.	huitres.	austern.	ostras.
eels.	anguilles.	aal.	anguilas.
salmon.	saumon.	lachs.	salmon.
Flax.	lin.	flachs.	lino.
Flour.	farine.	mehl.	flor.
Flowers.	fleurs.	blumen.	flores.
Frames.	cadres.	rahmen.	marcos.
Fruits.	fruits.	obst, früchte.	frutas.
apples.	pommes.	äpfel.	manzanas.
pears.	poires.	birnen.	peras.
figs.	figues.	feigen.	higos.
oranges.	oranges.	äpfelsinen, pommeranzen, oranien äpfel.	naranjas.
lemons.	citrons.	zitronen.	limones.
pine apples.	ananas.	ananas.	ananas.
Furs.	fourrures.	pelzwerk, filtz.	pelteria.
Glassware.	verreries.	glaswaaren.	vidrieria.
Gloves.	gants.	handschue.	guantes.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.	PORTUGUEZ.
piselli.	erter.	erwten.	hervilhas.
favi.	bönor.	boonen.	favas.
faggina.	bohvete.	boekweit.	saraseno.
cotone in lana.	bomull.	katoen.	algodao.
mussolino.	musselin.	mouslin.	caça.
cambraia.	kammarduk.	kamerdoek, cambriek.	cambraia.
filati.	tvist.	gespannen.	fiado.
fianella.	flanel.	flanel.	franela.
caluggine.	don.	dons.	trouxel.
droghi.	drogerier.	drogerijen.	drogas.
majoliche.	fayence.	aardewerk.	fajança.
ricami.	stickarbete.	borduurwerk.	recamadura.
strumenti ed utensili rurali.	åkerredskaper.	akkergereedschappen.	utensilios de agricultura.
piumi.	fjäder.	vederen.	pluman.
legna.	bränträ.	brandhout.	lenha.
pesci.	fisk.	visch.	peixas.
baccala.	kabeljo.	kabeljauw.	bacalhau.
ostriche.	ostron.	oesters.	ostras.
anguille.	ål.	paling.	enguias.
salamone.	lax.	zalm.	salmao.
lino.	lin.	vlas.	linho.
farina.	mäl.	meel.	farinha.
fiori.	blumster.	bloemen.	flores.
quadri.	ramar.	lijsten.	molduras.
frutti.	frukt.	vruchten, fruit.	fruta.
mele.	applen.	appelen.	maçaas.
pere.	päron.	peren.	peras.
fichi.	fikon.	vijgen.	figas.
aranci.	appelsiner.	china'sappelen.	laranjas.
limoni.	citroner.	limoenen, citroenen.	limoes.
ananassi.	ananas.	ananas.	ananas.
pellice.	pelsverk.	bont, pels.	pellcteria.
vetrame.	glasvaror.	glas, glaswaren.	abro de vidros.
guanti.	handskar.	handschoenen.	luvas.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAÑOL.
Glue.	colle.	leim.	cola.
Goods, articles.	marchandises.	waaren, sachen.	generos, articu los, mercancia
Grease.	graisse.	fet.	lardo.
Greens, vegetables.	herbes, legumes.	gemüse.	verduras.
onions.	oignons.	zwiebeln.	cepollas.
potatoes.	pommes de terre	kartoffeln.	patatas.
cabage.	chou.	kohl.	berza.
pease.	pois.	erbsen.	pesoles.
beans.	fèves.	bohnen.	habas.
Groceries.	epiceries.	gewürzwaaren.	especierias.
raisins.	raisins secs.	rosinen.	pasas.
plums.	prunes.	pflaumen.	ciruelas.
currents.	coriandres.	korinthen.	pasas corintas.
pepper.	poivres.	pfeffer.	pimienta.
piment.	piment.	piment.	pimienta clavel lada.
cinnamon.	canelle.	zimmet.	canela.
nutmegs.	muscades.	muskatennuss.	nuez moscada.
mace.	macis.	muskatenblüthe.	macis.
ginger.	gingembre.	Ingwer.	gengibre.
cloves.	girofles.	gewürznelken.	clavos de especia
mustard.	moutarde.	senf.	mostazo.
Gums.	gomme.	gummi.	goma.
Hair.	poil.	haare.	pelo.
Hats.	chapeaux.	hüte.	sombreros.
Herrings (pickled.	harengs pecs, harengs salés.	salzheringe.	arenques salados.
Hides, skins.	peaux.	häute, felle.	pelejos, cueros, corambre.
Honey.	miel.	honig.	miel.
Hemps.	chanvre.	hanf.	canamo.
Hoops.	cercles.	fassbänder.	arcos.
Hops.	houblon.	hopfen.	oblon.
Horns.	cornes.	hörner.	cuernos.
Household-goods, furniture.	meubles.	mobilien, hausgeräthe.	muebles.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENKS.	HOLLANDSCH.	PORTUGUEZ.
colla.	lim.	lijm.	cola.
mercanzie.	köpmansgods, varor.	goederen, waren.	mercancinas.
grasso.	vet.	vet.	gordura.
erbaggio.	grönsakor.	groente.	verduras.
çipolla.	iök.	uijen.	cebolas.
patate.	potetter.	aardappelen.	batatas inglesas.
cavolo.	kål.	kool.	couve.
piselli.	erter.	erwten.	hervilhas.
favi.	bönor.	boonen.	favas.
spezieri.	kryddvaror.	kruidenierswaren of specerijen.	especiaria.
uve.	rosiner.	rozijnen.	passas.
prugne.	plumar.	pruimen.	ameixas.
coriandro.	corender.	corinthen.	corinthas.
pepe.	peber.	peper.	pimento jamaico
pimento.	piment.	piment.	piment.
canella.	canel.	kaneel.	canella.
noce moscada.	muskot.	notenmuskaat.	noces moscadas.
mace.	muskotblomma.	foelie.	maça.
zenzovero.	ingefära.	gember.	gingibre.
garofani.	neglikor.	kruidnagels.	cravos de especi.
mostarda.	sennep.	mostaard.	mostarda.
gomma.	gummi.	gom.	goma.
pello.	hår.	haar.	pello.
cappelli.	hattar.	hoeden.	chapeos.
aringhe bianche.	salt sill.	pekelharing.	arenques de salmoura.
pelli.	hudar, skinn.	huiden, vellen.	pelles.
mele.	honung.	honig.	mel.
canapa.	hampa.	hennep.	linho.
erchi.	tunnband.	hoepels.	arcos.
luppoli.	humle.	hop.	hombrezilhos.
corni.	horn.	hoorns.	cornos.
suppellitili, mobili.	möbler.	meubelen, huisraad.	moveis.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAÑOL.
Inda rubber.	gomme elastique.	federharz.	ule, burracha, gom elastica.
Ivory.	ivoire.	elfenbein.	márfil.
Ink.	encre.	dinte.	tinta.
Iron.	fer.	eisen.	hierro.
cast.	de fonte, fondû.	gusseisen, gegossen.	de fundicion.
hammered.	forgé.	geschmiedes.	mastillado.
bar.	en barres.	in stangen.	en barras.
ore.	mine de fer.	eisenerz.	mineral de hierro
Ironmongery.	quincaillerie.	kurzewaaren, eisenwaaren.	quincalla.
Laces.	dentelles.	spitzen.	encajes.
Lead.	plomb.	blei.	plomo.
Leather.	cuir.	leder.	corambre, cuero.
raw.	cru.	roh.	rudo.
manufactured.	préparé.	bereitet.	fabricado.
Linen.	toile.	leinwand.	tela, lienzo.
plain.	simple.	schlichte.	ordinario.
diaper.	linge ouvré.	drell.	alemanisco.
coarse.	rude.	grob.	rudo.
Lime.	chaux.	kalk.	cal.
Linseed.	grains de lin.	leinsamen.	linaza.
linseed oil.	huile de lin.	leinöl, oel.	aceite de linaza.
„ cakes.	tourteaux de lin.	leinkuchen.	bollos de linaza.
Madder.	garance.	krap.	granza.
Malt.	drêche.	malz.	cebada.
Maps or charts.	cartes geografiques.	Land- und Seekarten.	mapas.
Marble.	marbre.	marmor.	marmol.
Masts.	mâts.	mastbäume.	palos.
Matrasses.	matelas.	matratzen.	colchones.
Mead.	hydromel.	meth.	aguamiel.
Metals.	metaux.	metallen.	metales.
Millinery.	articles de mode.	galanteriwaaren.	generos de moda
Molasses, treacle	melasses.	syrup.	melaza.
Nails.	clous et pointes.	nägel und spiker	clavos.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENKS.	HOLLANDSCH.	PORTUGUEZ.
gomma elastica.	elastisk kåda.	gom elastic.	borracha.
avario.	elfenben.	ivoor, elpenbeen.	avorio.
inchiostro.	bläk.	inkt.	tinta.
ferro.	jern.	ijzer.	ferro.
di fusione.	tackjern.	gegoten ijzer.	di fundiçao.
fabricado.	smidades.	gesmeden.	martillardo.
in verghe.	stangjern.	in stangen, staf.	em barras.
metallo di ferro.	jernmalm.	ijzererts.	metal de ferro.
chincaglie.	småjernkram.	kramerijen.	quincalharia.
merletti.	spetsar.	kanten.	rendas.
piombo.	bly.	lood.	chumbo.
cuojo.	läder.	leder.	couro.
crudo.	rå, oberedd.	run.	cru.
preparato.	beredd.	bereid.	fabricado.
tela di lino.	linnenväf.	lijnwaad.	panno de linho.
ordinario.	simpelt.	effen.	ordinario.
macrame.	drell.	tafelgoed.	alemanisco.
ruviolo.	grof.	grof.	
calce.	kalk.	kalk.	cal.
linosa.	linfrö.	lijnzaad.	linhaça.
olio de linsemc.	lin olja.	lijnolie.	olio de linhaça.
panelli di linosa.	linkakor.	lijnkoeken.	bolos de linhaça.
robbia.	krapp.	krap.	grança.
malto.	malt.	mout.	cevada.
carte.	landkartor.	land en zeekaarten.	mappas.
marmo.	marmor.	marmer.	marmore.
alberi da bastimento.	master.	masten.	mastros.
materassi.	madraser.	matrassen.	colchoes.
idromele.	myöd.	mede.	aguamel.
metalli.	metaller.	metalen.	metales.
galanterie.	galanteri varor.	galanteriewaren.	generos de moda
mielazzo.	sirop.	melassie, siroop.	melaço.
chiody.	söm & spük.	nagels en spijkers.	pregos.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPANOL.
Nuts.	noix.	nüsze.	avellanas.
Oatmeal.	farine d'avoine.	hafermehl..	farina de avena.
Oak.	chêne.	eichenholz.	encina.
Oakum.	étoupe.	schiffswerg.	estopa.
Oil.	huile.	oel, öl.	aceite.
Painterscolours.	couleurs à peindre.	malerfarben.	colores preparados para pintar.
Paper.	papier.	papier.	papel.
Pealed barley.	monde d'orge.	gerstengraupe.	cebada mondada
Pewter.	étain.	zinn.	estaño.
Pitch.	poix.	pech.	pez.
Pearls.	perles.	perlen.	perlas.
Pictures.	tableaux.	gemälde.	pinturas.
Precious stones.	pierres precieuses.	edelsteine.	piedras preciosas.
Quils.	tuyaux.	federkiele, posen	cañones de cisno
Rags.	chiffes de laine.	lumpen.	trapos de lano.
Rapeseed.	navette.	rapsamen.	colzat.
Rice.	riz.	reis.	arroz.
Rosin.	resine.	harz.	resina.
Salt.	sel.	salz.	sal.
Samples, patterns, specimen.	échantillons.	proben, muster.	muestras.
Shells.	coquilles, écailles.	schalen.	conchas.
pebbles.	cailloux.	kiesel.	guijavio.
Steel.	acier.	stahl.	acero.
Scale boards.	éclisses de hêtre.	buchen späne.	astillas de haya.
Sea Weeds.	varec.	tang, seegras.	fuco, sargasso.
Stones.	pierres.	stein.	piedras.
Seeds.	semence.	saamen.	simiente.
Silk.	soie.	seide.	seda.
Sugar.	sùcre.	zucker.	azucar.
raw.	crû, crûd.	roher.	crude.
refined.	raffiné, épuré.	raffinirter.	rafinado.
loaf.	pain.	zuckerhut.	pilon.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.	PORTUGUEZ.
noci.	nötter.	noten.	avelans.
farena di vena.	hafremjöl.	havermeel.	farinha da avena.
quercia.	ek, ekträd.	eikenhout.	
stappa.	blår, dref.	werk.	calafeto.
olio.	olia.	olie.	azeite.
colori per pingere.	målare färgor.	verfwaren.	cores de pintar.
carta.	papper.	papier.	papél.
orzo mondato.	helgryn.	gepelde garst.	cavada mondada
stagnajo.	tenngjutar.	tin.	estanho.
pece.	beek.	pik, pek.	breu, pez.
perle.	pärlor.	paarlen.	perolas.
pitture.	skilderier.	schilderijen.	pinturas.
pietre preciose.	adelstenter.	edelgesteente.	gemmas.
cannoni da scrivere.	pennor.	penneschachten.	canos.
stracci.	lumpor.	lompen.	trapos.
colza.	rapsat.	raapzaad.	colsa.
riso.	riis.	rijst.	arroz.
resina.	harpix.	harpuis, harst.	resina.
sale.	salt.	zout.	sal.
mostre.	mönster.	monster, stalen, proeven.	amostras.
conchiglia.	skal.	schulpen.	
pietra focaja.	kisel.	keisteenen, keizel.	
acciajo.	stål.	staal.	aço.
assi di faggio.	bok spån.	beuken spaanhout.	faiasem feixes.
fuco.	tång.	zeegras.	alga.
pietre.	stenar.	steenen.	pedras.
semenza.	frö.	zaad, zaden.	semente.
seta.	silke.	zijde.	seda.
zucchero.	socker.	suiker.	açucar.
crudo.	rå.	ruwe.	
raffinato.	raffinerad.	geraffineerde.	
pano.	sockertopp.	suikerbrood.	

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAÑOL.
in lumps.	barboutes, en petits pains.	in lumpen.	
Slates.	ardoises.	schiefer.	pizarras.
Soap.	savon	seife.	jabon.
Spelter.	zinc.	zink.	zinco.
Spermaceti.	blanc de baleine.	wallrath.	esperma de ballena.
Spirits, liquor.	liqueurs spiritueuses.	getränke.	aguas de espirituosas.
brandy.	eau de vie.	branntwein.	aguadientes.
rum.	rhum.	rum.	rom.
hollands or gin.	genèvre.	genever	aguadiente de holanda.
highwines.			
lowwines.			
Sponge.	éponge.	schwamm.	esponja.
Starch.	amidon.	amidam.	al midon.
Steam Engine.	machine à vapeur.	dampfmachine.	maquina de vapor.
Stocking.	des bas.	stümpfe.	medias.
Tallow.	suif.	talg.	sebo.
Tapestry.	tapisserie.	tapeten, täpich.	tapiceria.
Tar.	goudron.	theer.	alquitran.
Tea.	thé.	thee.	té.
Thread, yarn.	fil, chevronfilé.	zwirn, garn.	torzal, hilo.
Tin.	fer blanc.	blech.	lata.
Tobacco.	tabac.	taback.	tabaco.
Turkish clay.	écume de mer.	meerschaum.	espuma de mar.
Twine.	ficelle.	segelgarn.	hilo de vela.
Vinegar.	vinaigre.	essig.	vinagre.
Wax.	cire.	wachs.	cera.
Whalebone.	baleine.	walfischbarten.	barbas de ballena
Wheelbarrows.			
Wire.	fil de fer.	eisendraht.	hilotirado de hierro.
Wool.	laine.	wolle.	lana.
Wines.	vins.	weine.	vinos.
claret.	vins rouge.	rotherwein.	vino de Francia.
Wafers.	oublies.	oblaten.	obleas.

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.	PORTUGUEZ.
	lumpar.	lompen.	
lavagna.			
sapone.	såpa.	zeep.	sabão.
zinco.	zink.	zink.	zinco.
spermaceti.	vallra.	walschot.	espermaceto.
acque spiritose.	sterka dricksvaror.	sterke dranken.	aguas spirituosas.
acqua vita	bränvin.	brandewijn.	aguasardientes.
rum.	rom.	rum.	rom.
acqua vite di grano.	genever.	genever.	agua de zimbro.
		voorloop.	
		naloop.	
spugna.	svamp.	spons.	esponja.
amido.	stärkelse.	stijfsel.	amido.
dordigno, macchine a vapore	ångmaskine.	stoommachine.	moquina de fogo.
calze.	strumper.	kousen.	meias.
sevo.	talg.	talk.	sebo.
tapezzeria.	tapeter.	tapijtgoed.	tapeçaria.
catrame.	tjära.	teer.	alcatrao.
té.	the.	thee.	chà.
filo, filato	tråd, garn.	garen, draad.	fio.
latta.	bleck.	blik.	lata.
tobacco.	toback.	tabak.	tabaco.
schiuma di mare	sjöskum.	meerschuim.	escuma de mar.
spago.	segelgarn.	zeilgaren.	fio da vela.
aceto di vino.	ättika.	azijn.	vinagre.
cera.	vax.	was.	cera.
balena in fasci.	vallfiskbarder.	baleinen.	barbas de baleia.
filotirato di ferro	jerntråd.	ijzerdraad.	fio de ferro.
lana.	ull.	wol.	lã.
vini.	vine.	wijnen.	vinhos.
chiaretto.	rödvin.	roode wijn.	vinho de França.
ostie da sigillare.	oblater	ouwelen.	obreios.

Digitized by Google

ENGLISH.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ESPAÑOL.
Wood.	bois.	holz.	madera.
mahogony.	acajou.	mahagony.	caoba.
alm, ebony.	orm, ébène.	ulm, ebenholz.	olmo, ebano.
logwood.	bois de campèche.	kampecheholz.	palo de campeche.
pine, birch.	sapin, bouleau.	fichte, birke.	pino, abedul.
elder, beech.	aune, hêtre.	hollunder, buche	alamo, haya.
oak, boxwood.	chêne, buis.	eiche, buchsbaum.	robble, box.
willow, fir.	saule, pin.	weiden, föhre.	sauce, abeto.
deals, spars.	planches minces, espars.	dielen, spieren.	tablas, perchas

Digitized by Google

ITALIANO.	SVENSK.	HOLLANDSCH.	PORTUGUEZ.
legno, legname.	trä.	hout.	lenha.
mogano.	mahagoni.	mahonie.	magno.
olm, ebano.	alm, ebenträ.	olm, ebbenhout.	olmo, ebano.
campeggio.	campechträ.	verfhout, campeche.	pao, campeche.
pino, betulla.	, björk.	berkenhout.	pinheiro, beresa.
ontano, faggio.	al, bök.	elzenhout, beuk.	alemo, faya.
quercia, bosso.	ekvirke, boxbom.	eikenhout, boxboom.	robble, buxo.
salcio, abete.	pil, tall.	wilge, pijnboom.	salgueiro, abete.
piane, leve.	tiljor, spirer.	deelen, sparren.	taboas, vergonteas.

Digitized by Google

SUPPLEMENT. BIJVOEGSEL.

ENGLISH.	HOLLANDSCH.
Axeltrees.	assen.
Anvil.	aanbeeld.
Axe.	bijl.
Auger.	avegaar.
Bunghole.	sponsgat.
Connectionscrews.	aanhechtschroeven.
Channels.	pijpen.
Cloves.	moeren.
Crane.	kraan.
Canhooks.	ijzeren haken.
Cooper.	kuiper.
Chisel.	dissel.
Fireman.	stoker.
Foreman.	meesterknecht.
Framing.	remschoen.
Feedpipes.	buizen.
Feedpumps.	voedingspompen.
Iron bolts.	ijzeren bouten.
Inch, fathom.	duim, vadem.
Jackscrew.	dommekracht.
Pegs.	houten pennen.
Pistons.	zuigers.
Pulley.	katrol.
Plug.	prop.
Rivets.	klinknagels.
Safety valves.	veiligheidskleppen.
Staves.	duigen, staven.

TECHNICAL WORDS FOR TABACCO.

Frost.	wat vorst in.
For cutting up.	kerf.
Leafy.	bladig, bladdig.
Pigtails.	pruimtabak.
Rather.	wat.
Rich.	lijvig.

ENGLISH.
Spotted or damaged by hail.
Scrubby.
Strong,
Shag tobacco.

MARTIAL

Attention to the word of command.
As you were.
Belt.
to Besiege.
the Barril.
Balls, bullets.
the Bull's eye.
Bout.
Company fall in.
Cashiered.
Carry arms.
the Cock.
Courtmartial.
Commissioned officer
Draw ramrods.
Dismissed.
Dress.
to Encamp.
Fireship.
Frigate.
Fire.
Fix bayonets.
Gunpowder.
Half pay, full pay.
Handle cartridges.
to the left face.
to the left about face.
Load.

Digitized by Google

HOLLANDSCH.	ENGLISH.	HOLLANDSCH.
verhageld.	Launch.	van de werf laten af loopen.
brokkelig.	Man of war.	oorlogschip.
wat broei in.	the Mouth.	de tromp.
kardoes, gekorven.	Make ready.	maakt vaardig.
	Manual exercise.	infanterie exercitie.
TERMS.	Non commissioned officer.	onderofficier.
geeft acht.	Order arms.	zet af geweer.
herstelt u.	Platoon exercise.	pelotons exercitie.
gjerp, buikriem.	Present arms.	presenteert geweer.
belegeren.	Prime.	bijt af patroon.
de loop van het geweer.	Port arms.	over geweer.
kogels.	Pivetman.	vleugelman.
het doel of wit.	Purser.	schrijver.
kruid op de pan.	Privateer, corsair.	kaper, vrijbuiter, zeeschuimer.
in gelederen.	Quick march.	gezwinde pas.
gedegradeerd.	Rear rank take open order.	tweede, of, derde gelid opent u.
in den arm geweer.	Rear rank take close order.	tweede, of, derde gelid sluit u.
de haan.	Ramdown cartridges.	zet aan.
krijgsraad.	to the Right face.	regtsomkeert.
hoofdofficier.	to the Right about face.	schuinsregts om.
laadstok uit.	Shoulder arms.	op schouder geweer.
ingerukt.	Stand at ease.	plaats rust.
rigt u.	Shut or open pan.	sluit of opent pan.
kamperen.	Shamfight.	spiegelgevecht.
brander.	Shot, chainshot.	hagel, schroot.
fregat.	Target.	de schijf.
vuur.	to Turn out.	uit marcheren.
bajonets op.	Trenches.	loopgraven.
kruid.	Touchhole.	zinkgat.
half pensioen, volle pensioen of soldij.	Trigger.	trekker.
neemt patroon.	To be upon duty.	dienst doen.
linksomkeert.	Unfix bayonets.	bajonets op.
schuinslinks om.	the Word.	het woord.
laadt.		

Digitized by Google

SUPPLEMENT.

MODELS OF BILLS OF EXCHANGE. — ENGLISH.

***Amsterdam**, 20 August 1841.* — For *L* 170. 9. 6 d.

Three days after sight pay for this first of exchange, the sum of one hunderd seventy pounds, nine shillings, six pence, to Messrs. BOND *&* COMP. *or order. Value in account, with or without advice fron*

A. B.

To Messrs. THROUGH Brothers.
33 Minories London.

MODÈLES DE LETTRES DE CHANGE. — FRANÇAIS.

***Amsterdam**, 20 Août 1841.* — Bon pour *L* 170. 9. 6.

A trois jours de vue payez par cette première de change à l'ordre de Messieurs BOND *&* COMP., *la somme de cent soixant dix Livres de sterling, neuf shilling et six deniers. Valeur en compte, suivant ou sansl'avis de*

A. B.

A Missieurs THROUGH Frères.
Minoris n°. 33 Londres.

Digitized by Google

MUSTER von WECHSELBRIEFEN. — DEUTSCH.

Amsterdam *den 20 August 1841.* — Für *L* 170. 9. 6 Sterling.

Drei Tage nach Sicht bezahlen Sie gegen diesen Prima Wechsel an die ordre Herren BOND & COMP., *die summe von Ein hundert siebenzig pfund, neun schilling und sechs stüber Sterling. Den werth in Rechnung laut oder ohne Bericht von*

A. B.

Herren Gebrüder THROUGH.
Minories n°. 33 zu London.

MODELOS DE LETRAS DE CAMBIO. — ESPAÑOL.

Amsterdam *el 20 de Agusto.* — Por *L* 170. 9. 6.

Tres dias de vista paga esta mi prima letra de cambio al orden de los Señores BOND & COMP., *la suma de cien setenta libras, nueve shill., seis sueldos de sterling. Valor en cuenta, segun ù sin aviso de*

A. B.

A los Señores THROUGH Hermanos.
Minories n°. 33 Londres.

MODELS VAN WISSELBRIEVEN. — HOLLANDSCH.

Amsterdam *den 20 Augustus 1841.* — Voor *L* 170. 9. 6.

Drie dagen na zigt gelieven te betalen tegen deze Prima Wisselbrief aan de Heeren BOND & COMP. *of order, de somma van een honderd zeventig pond, negen schellingen en zes stuivers sterling. Waarde in Rekening, volgens of zonder advies van*

A. B.

De Heeren Gebroeders THROUGH.
Minories n°. 33 te Londen.

Digitized by Google

MODELLI DI LETTERE DI CAMBIO. — ITALIANO.

***Amsterdm** il 20 Agosto 1841.* — Per *L* 170. 9. 6.

Fra tre giorni di vista pagherete per queste prima de Cambio all' ordine dei Signori BOND & COMP., *cento settanta libbre, nove scelling, sei pence di sterling. Valuta (valore) in conto como ò senz' avvisa di*

A. B.

Ai Signori THROUGH Fratelli.
Minories n°. 33 Londra.

PROF AF VÄXELBREF. — SVENSK.

***Amsterdam**, 20 August 1841.* — För *L* 170. 9. 6.

Tri dagar efter Sigt behagar H. H. att betala mot denna mina 1ma Växel (Seconda ej) till Herrar BOND & COMP. *eller dess ordre, Summa af Ett hundrade sjuttio Pund, nio shilling ooh sex pence sterling. Värd i Räkning med ell er utan advis of*

A. B.

Herrar Bröderna THROUGH.
Minories n°. 33 London.

ERRORS.

Page 18 is in the French column *trekken*, must be *valuer.*
„ 22 is in the English column *avowel*, must be *avowee.*

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.

16Jul57RF
13Sep51LU

D 21-95m-11,'50(2877s16)476

Digitized by Google

YB 06011

782029 HF1001 R4

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Digitized by Google

Digitized by Google